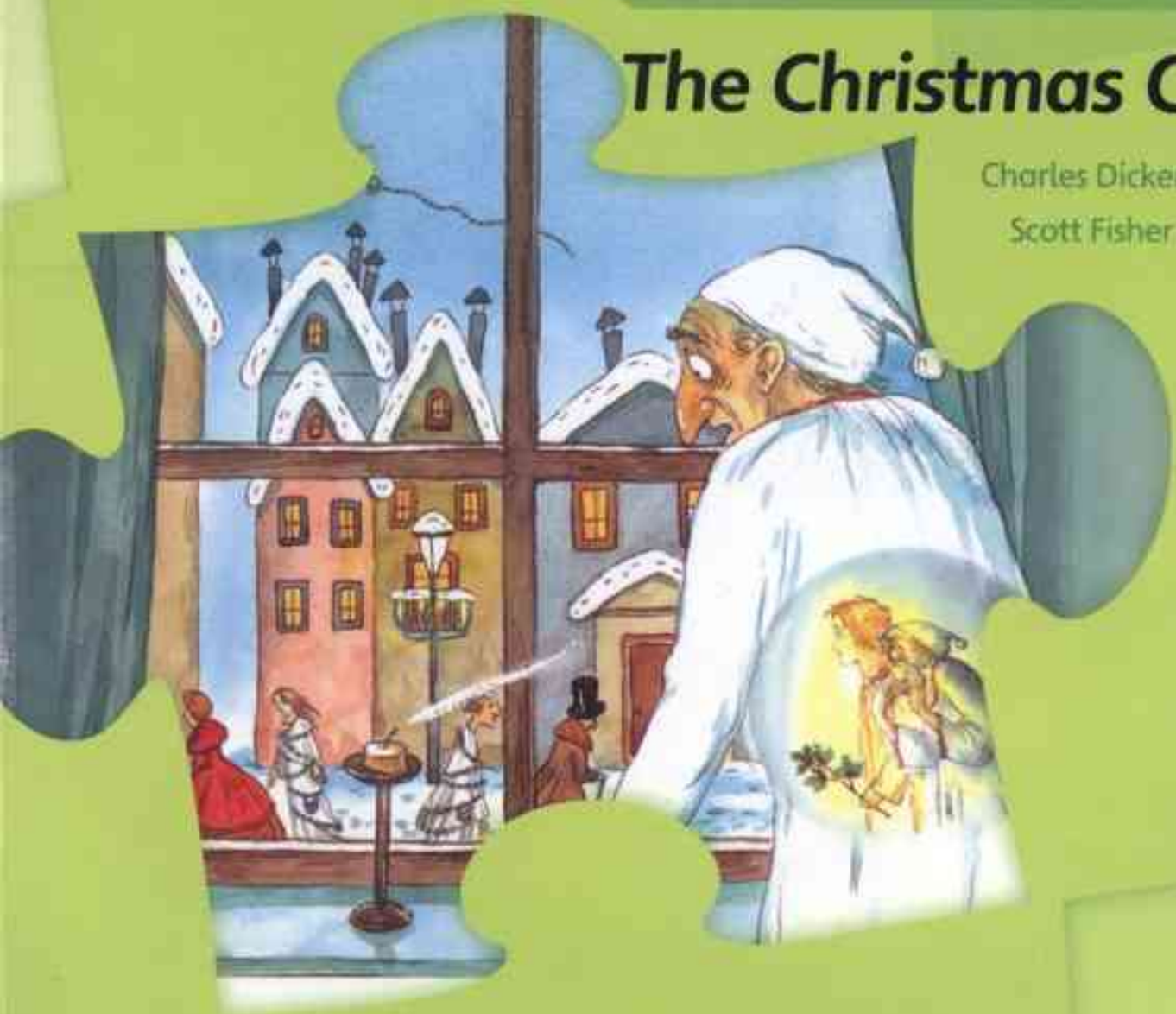
IRIS
鸢尾花

轻松英语名作欣赏

圣诞颂歌

The Christmas Caro

Charles Dickens（英）
Scott Fisher（美）改



第三级
适合初三、
高一年级

附1张CD光盘

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

关于故事和说故事的人

查尔斯·狄更斯 (1812~1870)

Charles Dickens

查尔斯·狄更斯，英国小说家。由于出身贫寒，从小没有在学校接受过正规的教育，他12岁便开始在工厂工作。19世纪初，资本主义开始盛行，这为英国大城市带来了繁荣，同时也造成了许多阴暗面：童工泛滥，工人阶级的生活极度困苦。狄更斯亲身体验到了社会的不公平，他开始通过自学创作小说，同时坚信只有学习才能使他脱离贫困。狄更斯凭借自己的亲身经历在小说中生动地描写了工人阶级大众的日常生活以及他们的喜怒哀乐，因而他的作品很受欢迎。狄更斯还通过诙谐的描写大胆地揭露了社会的不公正现象和社会矛盾。狄更斯最著名的作品包括《远大前程》和《雾都孤儿》等。1870年6月9日，查尔斯·狄更斯去世。他安息于威斯敏斯特教堂，与英国其他伟大的作家葬在一起。尽管人们常批评狄更斯为迎合读者的口味而过于多愁善感，但狄更斯仍与伟大的英国剧作家莎士比亚一样备受尊重，究其原因就是狄更斯创造的人物不仅被赋予了人性和幽默，同时还体现出人类真正的乐观和生命力。

《圣诞颂歌》创作于1843年，是一篇讲述吝啬鬼斯克罗吉的圣诞故事。对于斯克罗吉这个心胸狭窄、吝啬贪婪的老头儿来说，过圣诞节只不过是一个荒谬可笑、让人挥金如土的阴谋。一天，斯克罗吉已故生意伙伴雅各布·马利的鬼魂来看望了他，马利告诉斯克罗吉在整个圣诞夜中将会有三个幽灵来找他。正如马利所说，三个幽灵——昔日圣诞幽灵、今日圣诞幽灵和未来圣诞幽灵各来找了斯克罗吉一次，并为他指明了过去、现在和未来他为人处事的错误之处：昔日圣诞幽灵带着斯克罗吉见证了他从无邪少年逐渐堕落成一个吝啬鬼的全过程；今日圣诞幽灵领着他看了他的雇员和外甥的快乐生活；而最后一位幽灵——未来圣诞幽灵则把斯克罗吉带到未来他自己的坟墓前，他孤独的死是他贪婪、自私一生的痛苦终结。在三位幽灵的帮助下，斯克罗吉在圣诞节早晨醒来时大彻大悟了，他改变了自己的生活，变得慷慨大方，有了仁慈的好心肠。专为孩子们改编的《圣诞颂歌》深受读者的喜爱。它告诉我们什么才是真正快乐的生活。

Contents
目录

Before You Read 2
阅读准备

CHAPTER 1 **SCROOGE** 4
第1章 斯克罗吉

Comprehension Quiz 16
你读懂了多少

CHAPTER 2 **MARLEY'S GHOST** 18
第2章 马利的鬼魂

Comprehension Quiz 30
你读懂了多少

Understanding the Story 32
故事背景

CHAPTER 3 **THE FIRST SPIRIT** 34
第3章 第一个幽灵

Comprehension Quiz 50
你读懂了多少

CHAPTER 4 **THE GHOST OF CHRISTMAS PRESENT** 52
第4章 今日圣诞幽灵

Comprehension Quiz 64
你读懂了多少

Understanding the Story 66
故事背景

CHAPTER 5 **THE GHOST OF CHRISTMAS FUTURE** 68
第5章 未来圣诞幽灵

Comprehension Quiz 78
你读懂了多少

CHAPTER 6 **MERRY CHRISTMAS!** 80
第6章 圣诞快乐!

Comprehension Quiz 90
你读懂了多少

译文 91

The Christmas Carol

圣诞颂歌

Before You Read
阅读准备

Scrooge 斯克罗吉

My name is Ebenezer Scrooge. I hate to spend money or give money away. I have only one thing to say about Christmas, "Bah, humbug!"

我叫埃比尼泽·斯克罗吉。我讨厌花钱，也不喜欢捐钱做善事。对于圣诞节，我只会说："呸，骗人的东西！"

Marley 马利

I am Jacob Marley. I used to be partners with Ebenezer Scrooge. Unfortunately, I died seven years ago. Now, I must wear a chain and walk through the world of the living.

我叫雅各布·马利。我过去是埃比尼泽·斯克罗吉的合伙人。不幸的是我七年前去世了。现在，我必须戴着一条链子在活人的世界里行走。

Bob Crachit 鲍勃·克拉奇蒂

I am Bob Crachit. I work for Mr. Scrooge as a clerk. I have a beautiful family and a good life. I work very hard, but sadly I don't make much money.

我叫鲍勃·克拉奇蒂。我受雇于斯克罗吉先生。我有一个幸福的家庭，过着快乐的生活。我工作非常努力，但可惜赚的钱不多。

Fred 弗雷德

My name is Fred. I am Mr. Scrooge's nephew. I am quite different from my uncle. I like to laugh and spend time with my lovely family. I guess I take after my mother.

我叫弗雷德，是斯克罗吉先生的外甥。我与我的舅舅截然不同。我喜欢笑，喜欢与我可爱的家人在一起。我猜我像妈妈。

Chistmas Ghost of Past 昔日圣诞幽灵

I am the Ghost of Christmas Past. I show Ebenezer Scrooge his past Christmases. I try to make him see his faults by reminding him of better times.

我是昔日圣诞幽灵。我让埃比尼泽·斯克罗吉看到他过去过圣诞节的场景。通过让他想起从前美好的时光，我想帮助他看到自己的过错。

Christmas Ghost of Present 今日圣诞幽灵

I am the Ghost of Christmas Present. I show Ebenezer Scrooge scenes from this Christmas, which will hopefully convince him to change his miserly ways.

我是今日圣诞幽灵。我带埃比尼泽·斯克罗吉看了这次圣诞节的一些场景，希望能够说服他改变自己吝啬的行为。

Christmas Ghost of Future 未来圣诞幽灵

I am the Ghost of Christmas Future. I must show Ebenezer Scrooge what waits for him in the future if he remains a heartless, mean old man.

我是未来圣诞幽灵。我必须让埃比尼泽·斯克罗吉知道，如果他继续做一个无情、吝啬的老头儿的话，未来等待他的会是什么。

CHAPTER 1
第1章

Track 1

Scrooge
斯克罗吉

A long, long time ago, Scrooge and Marley had been good business partners. Each had tried to work harder than the other. Each had wanted to be richer than the other.

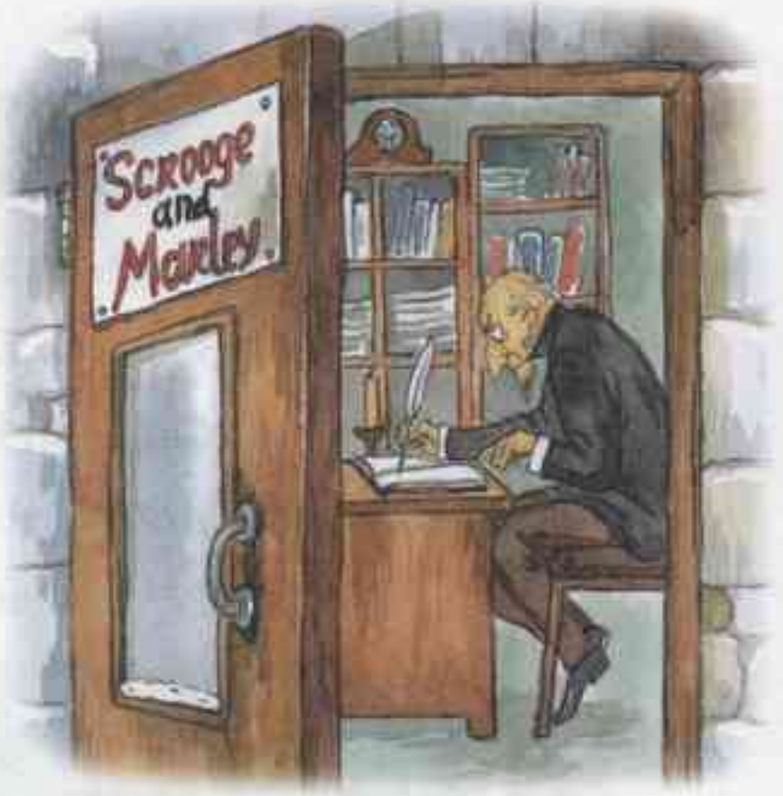
Even now, seven years after Marley had died, the company was still called 'Scrooge and Marley.'

If you went to their office, that is what you would see on the door, 'Scrooge and Marley.' But now the only owner was Scrooge.

Scrooge was known by everyone to be mean, miserly, and cold.

KEY WORDS

- □ business partner 生意伙伴
- □ call *v.* 叫做
- □ owner *n.* 所有者
- □ mean *adj.* 吝啬的
- □ miserly *adj.* 贪婪的
- □ cold *adj.* 冷漠的



He hated spending money and he hated giving money away even more. And cold? Scrooge's thin white lips, icy blue nose, and tiny red eyes showed the cold. His weak, brittle voice could make you hear the cold. Feeling the cold was the worst — he kept his office very, very cold, especially at Christmas. He hated to buy charcoal for the fire, so his office was always cold and dark.

KEY WORDS

- hate *v.* 不愿，讨厌
- give away 赠送
- tiny *adj.* 极小的
- weak *adj.* （声音）虚弱的
- brittle *adj.* （声音）尖利的
- charcoal *n.* 木炭

One Point Lesson

Each **had tried** to work harder than the other.
他们俩谁都想比对方更努力地工作。

had + 过去分词：过去完成时态，表示在过去的某一时间之前已经完成该动作。

e.g. I **had lived** in Beijing before I moved to Shanghai two years ago.
我两年前搬到上海之前住在北京。

Though it was only three o'clock in the afternoon, it was already getting dark because of the heavy, wet fog. The only other person in the office was Bob Cratchit, Scrooge's clerk. Bob was sitting next to a tiny fire. He tried warming his hands over the candle he was using for light, but that couldn't help.

KEY WORDS

- □ though *conj.* 虽然
- □ heavy *adj.* （雾气）浓重的
- □ clerk *n.* 雇员，职员
- □ warm *v.* 使温暖

"Merry Christmas, Uncle!" a cheerful voice suddenly said. It was Scrooge's young nephew, Fred.

"Bah, humbug," answered Scrooge. He looked angry about having his work interrupted.

"Humbug?! Why do you think Christmas is a humbug, Uncle?" Fred looked warm. "Surely you don't mean that. Everyone likes Christmas."

"Yes, I do mean it," said Scrooge. "Merry Christmas, what is there to be merry about? Aren't you poor? You have nothing to be happy about."

"Well, why aren't you happy, Uncle? You are very rich," Fred answered with a smile.

KEY WORDS

- □ cheerful *adj.* 高兴的
- □ suddenly *adv.* 突然
- □ nephew *n.* 外甥
- □ bah *int.* (表示轻蔑、厌恶等) 呸!
- □ humbug *n.* 骗人的东西，胡扯
- □ angry *adj.* 生气的
- □ interrupt *v.* 打断
- □ surely *adv.* 想必
- □ mean *v.* 意指 (mean-meant-meant)

Scrooge was getting angry. "There are many fools in the world wishing each other 'Merry Christmas' when they don't even have any money!"

"Uncle, please! It's such a nice time of year."

"Nice?! What is nice? I never make any money on Christmas because no one ever works."

Scrooge didn't understand Christmas.

"But Christmas isn't about money, Uncle." said Fred. "I love Christmas. It's a time to be happy and generous!"

KEY WORDS

- □ wish *v.* 祝愿
- □ each other 互相
- □ make money 挣钱
- □ generous *adj.* 慷慨的

Bob, in his tiny office, agreed.

"You are right, sir. Merry Christmas to you."

"You get back to work," Scrooge ordered.

"Or you won't have a job to be merry about."

"Don't be angry, Uncle. I just came to invite you to Christmas dinner." Fred knew his uncle didn't like Christmas, but he felt sorry for Scrooge. Scrooge had no family.

"No, I'm too busy. You have your Christmas, and I'll have mine. Now leave me alone."

KEY WORDS

- □ get back to 回去……
- □ order *v.* 命令
- □ invite *v.* 邀请
- □ feel sorry for 为……感到难过
- □ leave sb. alone 不打扰某人

"But won't you join us, Uncle? We are family, and we should be friends."

"Bye," was Scrooge's only answer.

"Well, I'm sorry to hear that. But I wish you a merry Christmas all the same."

As Fred walked out, he said, "Merry Christmas!" to poor Bob in his cold office.

"Yes, a happy Christmas to you, too," Bob answered warmly. Then he opened the door for Fred and watched him walking away into the fog.

"Two poor fools wishing each other a merry Christmas," Scrooge said.

KEY WORDS

□ join *v.* 加入
□ all the same 仍然
□ poor *adj.* 可怜的

Just then two fat gentlemen wearing expensive clothes came into the office.

"Excuse us, is this 'Scrooge and Marley's office'?"

"Yes, it is," answered Scrooge, again looking angry about an interruption.

"May I ask, are you Mr. Scrooge or Mr. Marley?" one of the men asked.

"Mr. Marley is dead. He died on Christmas Eve seven years ago, in 1836."

"Oh, I'm sorry," said the same man. "But we are here, at this blessed time of year, to ask if you would like to give some money to the poor. So many people have nothing to eat."

KEY WORDS

- just then 就在这时
- wear *v.* 穿着 (wear-wore-worn)
- expensive *adj.* 昂贵的
- blessed *adj.* 幸福的，快乐的

One Point Lesson

But we are here, at this blessed time of year, to ask if you would like to give some money to **the poor**.
而我们在一年中这个幸福的日子里来到你这儿，就是想问问你是否愿为穷人们捐点钱。

the + 形容词：～人（泛指一类人）

e.g. **the poor** 穷人　　**the rich** 富人
the living 活人　　**the dead** 死人

"Aren't there any prisons?" asked Scrooge. "Or any orphanages?"

"Well, yes, sir, there are still many prisons and orphanages."

"What about poorhouses for the poor?" Scrooge said with a mean look.

"It's sad, but there are still many poorhouses, orphanages, and prisons," said the same man. "But many people can't go there. They are cold and have little to eat. Could you please help them by donating some money?"

KEY WORDS

- □ prison *n.* 监狱，看守所
- □ orphanage *n.* 孤儿院
- □ What about... ?（提出建议、询问消息或征求意见时用）……怎么样?
- □ poorhouse *n.* 救济院，济贫院
- □ look *n.* 目光
- □ donate *v.* 捐献，捐赠

"No, I will give no money to people who are too lazy to work." said Scrooge.

"But sir, some of them could die. Won't you help them?"

"I do help them. They already get too much money from me and my taxes. Besides, there are too many people in the world now. A few lazy fools dying is a good thing!"

The two men could tell Scrooge would never give them anything. They gave Bob a sorrowful look.

"Now get back to work and no more interruptions!" Scrooge shouted at his clerk.

KEY WORDS

□ too ... to ... 太……以至不能……
□ tax *n.* 税
□ besides *adv.* 此外
□ tell *v.* 断定，知道 (tell-told-told)
□ sorrowful *adj.* 伤心的

The afternoon slowly became night. It was time to go home.

"I guess you want the whole day tomorrow," Scrooge said angrily to his clerk. "You want to sit at home all day and still get paid?"

"Well, yes, sir, if it isn't a bother. It is Christmas."

Bob was worried about not being able to be with his family.

"Bah, humbug! It is a bother. Every year on December 25th, you don't work, but I have to pay you. It's money for nothing!"

Bob just looked down, holding his hat tightly in his hands.

"All right, I have no choice. But be here early on the 26th."

"Yes, sir. Thank you, sir." Bob left quickly before Scrooge could change his mind. Once he was outside, he forgot all about the work — it was Christmas Eve. He was happy to be going home to his family.

KEY WORDS

- □ guess *v.* 猜想
- □ whole *adj.* 整个的
- □ all day 整天
- □ pay *v.* 给……报酬 (pay-paid-paid)
- □ bother *n.* 麻烦
- □ be worried about 担心……
- □ for nothing 徒然，白白地
- □ hold *v.* 拿着，握住 (hold-held-held)
- □ tightly *adv.* 紧紧地
- □ change one's mind 改变主意
- □ once *conj.* 一旦

CHAPTER 1
第1章

Comprehension Quiz
你读懂了多少

A 根据故事内容，找出与斯克罗吉相关的词。

miserly　cheerful
lazy　mean
cold　foolish
generous　warm

B 根据故事内容，将下列两栏相关的内容用线连接起来。

❶ Bob	·	· ⓐ Scrooge's business partner
❷ Fred	·	· ⓑ Scrooge's nephew
❸ Marley	·	· ⓒ Scrooge's clerk

C 根据词意，将下列两栏相关的内容用线连接起来。

❶ poorhouse	·	· ⓐ a place for children with no families
❷ orphanage	·	· ⓑ a place for poor people
❸ prison	·	· ⓒ a place for criminals

答案

A miserly, cold, mean
B ❶-ⓒ ❷-ⓑ ❸-ⓐ
C ❶-ⓑ ❷-ⓐ ❸-ⓒ

D 选择正确的答案。

❶ Fred came to Scrooge's office _____.

(a) to make his uncle angry

(b) to invite him to Christmas dinner

(c) to give him charcoal for the fire

❷ The gentlemen came to Scrooge's office _____.

(a) to get a donation

(b) to ask him to pay taxes

(c) to wish him a merry Christmas

E 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

❶ Scrooge and Marley worked together for seven years. T F

❷ Christmas was only a time for Scrooge to be generous. T F

❸ Fred felt sorry for Scrooge because Scrooge had no family. T F

❹ Bob didn't have to work on Christmas. T F

答案

D ❶(b) ❷(a)

E ❶F ❷F ❸T ❹T

CHAPTER 2
第2章

Track 2

Marley's Ghost
马利的鬼魂

Bob went home to see his family; Scrooge went back to his empty house. The house was cold and dark. For some people the darkness was scary, but Scrooge liked it — it was cheap.

That night when he got home, however, the house seemed strange. Maybe it was because it was Marley's house and he had died exactly seven years ago this very day. Maybe it was just because the heavy fog made it darker than normal. It seemed like there was someone or something else in the house.

KEY WORDS

- empty *adj.* 空的
- darkness *n.* 黑暗
- scary *adj.* 吓人的
- however *adv.* 可是
- exactly *adv.* 正好
- very *adj.* 恰好的
- normal *adj.* 正常的

Scrooge lit a candle and looked around the room.

"Bah, humbug," he said, "no one is here." Still, he carefully locked the door and then made a little fire in the fireplace.

KEY WORDS

- □ light *v.* 点燃 (light-lit-lit)
- □ lock *v.* 锁上
- □ make a fire 生火
- □ fireplace *n.* 壁炉

As the fire started to burn, Scrooge thought he heard something in the house. He looked around again, but it was just the ticking of the clock.

In the quiet, Scrooge could hear something else. It was far away, but it was coming closer.

It sounded like chains being dragged across the floor above.

Scrooge nervously shook his head.

"This can't be happening. I must be dreaming," he thought to himself.

KEY WORDS

- □ burn *v.* 燃烧
- □ ticking *n.* （钟表的）滴答声
- □ chain *n.* 链子
- □ drag *v.* 拖
- □ nervously *adv.* 神经紧张地
- □ shake *v.* 摇动 (shake-shook-shaken)
- □ think to oneself 心中想

Just then the doorbell began to ring loudly. Scrooge wasn't dreaming. Slowly, something came into the room. It wore Marley's old clothes, while its whole body was wrapped in a chain. Many familiar things were attached to the chain — the account books, heavy cashboxes, keys and locks. But the most familiar thing of all was the face.

The face! He recognized it right away as Marley's.

KEY WORDS

- □ doorbell *n.* 门铃
- □ wrap *v.* 缠绕
- □ familiar *adj.* 熟悉的
- □ be attached to 连在……上
- □ account book 账簿
- □ cashbox *n.* 钱箱
- □ recognize *v.* 认出
- □ right away 马上

One Point Lesson

"This **can't be** happening. I **must be** dreaming," he thought to himself.
"这不可能。我一定是在做梦。" 他心中想。

can't：不可能
must：一定（must表示肯定的推断，否定用can't。）

e.g. He **can't be** a thief. 他不可能是小偷。
She **must be** sick. 她一定是病了。

"Who are you?" asked Scrooge.

"Ask not who I am, ask who I was."

"Who were you?" Scrooge cried out. "What do you want from me?"

"You know who I am. I can see it in your eyes."

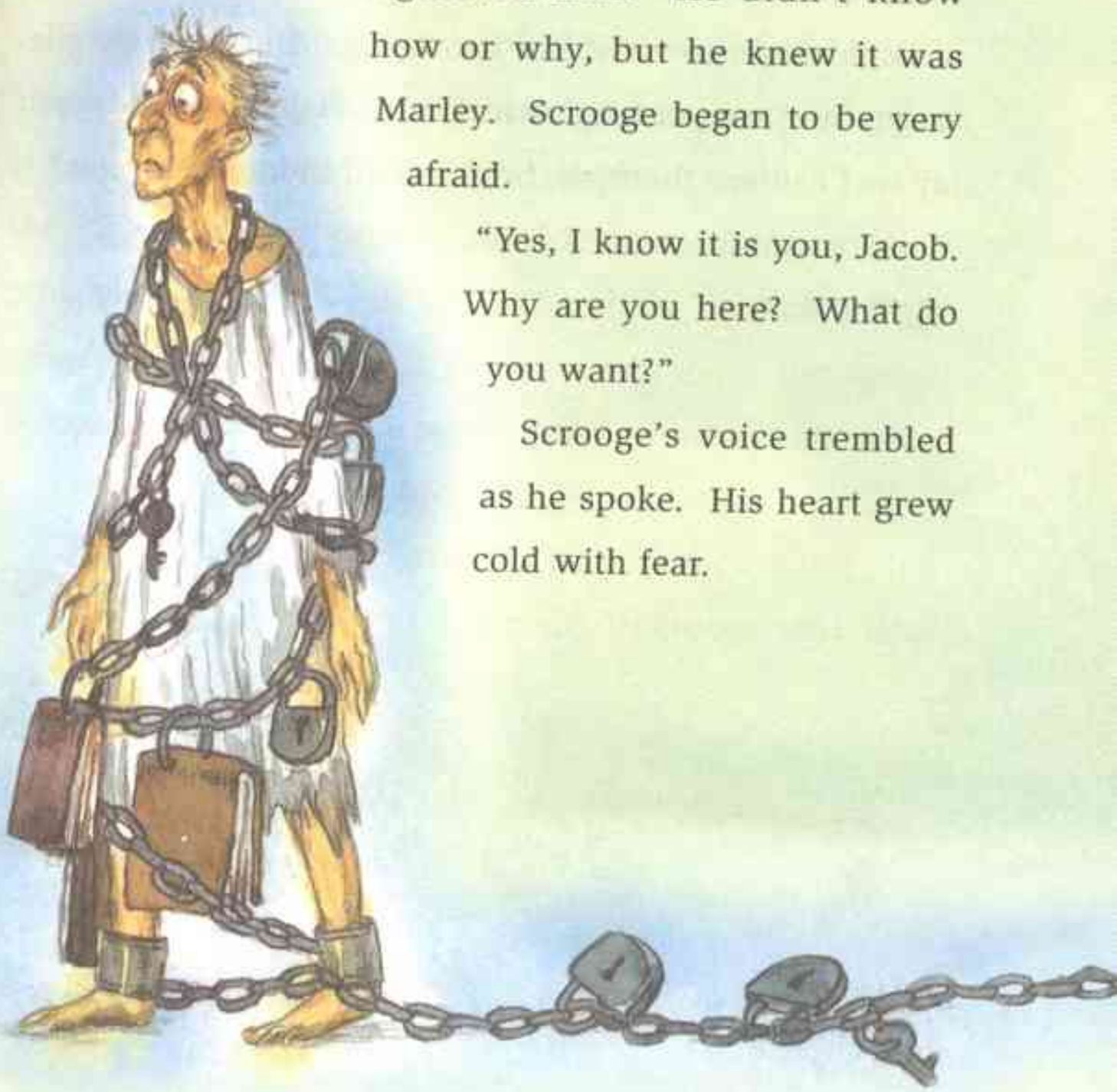
"It can't be you. That's impossible," Scrooge said.

"No! Scrooge, you know it is I, Jacob Marley, your old business partner!" The ghost shouted in anger.

The sudden loud noise scared Scrooge. He didn't want to believe it, but looking into those cold eyes frightened him. He didn't know how or why, but he knew it was Marley. Scrooge began to be very afraid.

"Yes, I know it is you, Jacob. Why are you here? What do you want?"

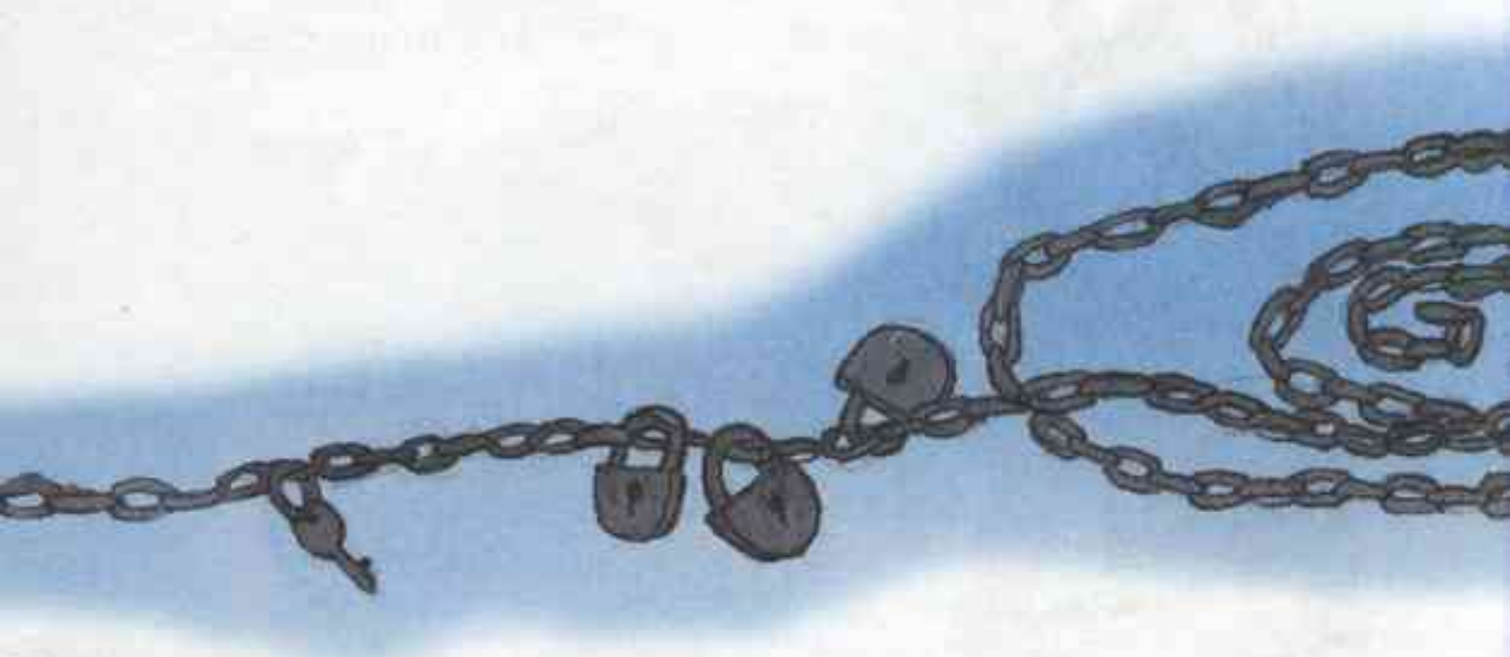
Scrooge's voice trembled as he spoke. His heart grew cold with fear.



KEY WORDS

- noise *n.* 声音
- frighten *v.* 使惊吓
- tremble *v.* 颤抖
- fear *n.* 恐惧

"If a man stays away from other people while he is alive, that man becomes like me," the ghost answered shaking its chain sadly. "Though I am dead, I must walk through the world of the living. I can see people laugh, but I cannot laugh with them. Happiness, sadness, joy — I can see them all, but none of them are for me."



KEY WORDS

□ stay away from 远离
□ alive *adj.* 活着的
□ joy *n.* 喜悦

"But why are you here, before me?" Scrooge's voice shook as he spoke. "And why are you wearing that chain?"

"This chain, this heavy chain of sorrow and pain? You have one just like it, Ebenezer Scrooge. Only yours is far longer and far heavier," the ghost said. "This is the chain I made during my lifetime. Every time I refused to help those in need, the chain became a little longer. When I died, our chains were about the same, Scrooge, but now, after seven years, yours is so much longer than mine."

"But what can I do, Jacob? Please, tell me what I can do," Scrooge was now begging for help.

KEY WORDS

- □ pain *n.* 痛苦
- □ far *adv.*（修饰比较级）……得多
- □ refuse *v.* 拒绝
- □ in need 处于困难中的
- □ beg *v.* 请求，乞求

"I cannot stay, Scrooge. I must be going, with no rest, no peace," the ghost said as he began to float away.

"But wait, please! Tell me what I must do."

"Before I go, I will tell you one thing. That is why I came tonight, Scrooge," the ghost said. "You will be visited by three ghosts.

The first will come tonight at one o'clock. The second will visit tomorrow night at the same time. And the third will come the night after that."

KEY WORDS

□ rest *n.* 休息
□ float *v.* 飘然移动
□ visit *v.* 来访

The ghost began floating out the window.

"But wait, will I see you again? Can't you tell me more?" Scrooge cried as he ran toward the window.

"No, Scrooge, you won't see me again. Remember what I have told you, about the three other ghosts and about not helping others..., or you will soon see your own heavy chain." With that the ghost disappeared into the dark night.

KEY WORDS

□ toward *prep.* 朝……方向
□ with that 随即
□ disappear *v.* 消失

One Point Lesson

Remember what I **have told** you. 记住我对你讲过的话。

have + 过去分词：现在完成时态，表示动作从过去某一时间开始一直延续到现在。

e.g. I **have** already **read** three books. 我已读了三本书。

I've never **seen** a white tiger. 我从没见过白老虎。

As Scrooge came to the window to see where Marley had gone, he suddenly heard some crying down below. Again Scrooge's heart froze. The voices came not from people, but from ghosts. All of them were crying from pain and loneliness. They were following people and trying to help them, but nothing they did could help the living.

He quickly closed the window.

"Bah," he thought. "This couldn't have happened. I will go to sleep, and tomorrow everything will be fine."

He checked twice to see if the door was locked and then fell into a troubled sleep.

KEY WORDS

- down below 在底下
- freeze *v.* 突然停止 (freeze-froze-frozen)
- loneliness *n.* 孤独，寂寞
- fall into a sleep 睡了一觉
- troubled *adj.* 不安的

CHAPTER 2
第2章

Comprehension Quiz
你读懂了多少

A 根据故事内容，将下列句子重新排序。

❶ Scrooge heard many voices crying down below.

❷ Scrooge recognized the face as Marley's.

❸ Scrooge went to his empty house.

❹ Scrooge felt something strange.

❺ Marley's ghost began floating away.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

B 用下列词的适当形式填空。

light	cost	wear	freeze	shake

❶ Warmth and light _____ money because they require candles and charcoal.

❷ Scrooge _____ a candle and looked around the room.

❸ Scrooge angrily _____ his head.

❹ The ghost _____ Marley's old clothes.

❺ Scrooge's heart _____ when he heard the cries from the ghosts.

答案

A ❸⇨❹⇨❷⇨❶⇨❺

B ❶cost ❷lit ❸shook ❹wore ❺froze

C 用cannot或must完成句子。

❶ Sally studied very hard.
⇨ She _____ fail in the examination.

❷ Tim is making three sandwiches for himself.
⇨ He _____ be hungry.

❸ Karen is honest. She never tells a lie.
⇨ She _____ be a liar.

D 选择正确的答案。

❶ What does the chain attached to Marley's body mean?
(a) Happiness and joy.
(b) Sorrow and pain.
(c) Peace and curse.

❷ What did Marley's ghost warn Scrooge about?
(a) If he ignored those in need, he would lose all his money.
(b) If he didn't love anyone soon, he couldn't marry during his life.
(c) If he didn't help others, his chain would become longer.

答案

C ❶ cannot ❷ must ❸ cannot

D ❶ (b) ❷ (c)

Understanding the Story 故事背景

American Christmas Party

美国人的圣诞聚会

Americans usually spend the Christmas holidays with their family. Many American families live apart from each other. This is because when the children grow up, they may move to another city or state to go to school or to find a job. During the Christmas holidays, it is very difficult to get travel reservations because so many people are trying to go to their parent's house.

美国人通常与家人共度圣诞节。许多美国家庭孩子与父母住的地方都离得较远。这是因为孩子长大后，他们可能就会搬到另一个城市或州去上学或工作。圣诞节放假期间，旅行预约非常困难，因为有太多的人都要回到父母家去过节。

Mom prepares many kinds of food for the whole family, from salad at the beginning, to ham or turkey for the main course, and usually apple or pumpkin pie for dessert!

Of course, all this takes place after the family has exchanged gifts. Some families open their gifts on Christmas Eve, while other families wait until Christmas morning.

Although many people associate Christmas with Santa Claus and presents, the true meaning of Christmas is to celebrate the baby Jesus' birth, and our love for each other.

妈妈为全家准备各种食物，从一开始的沙拉，到主菜的火腿或火鸡，无所不有，通常还有苹果或南瓜馅饼作为餐后甜点！

当然，在这之前，全家人要先互换礼物。一些人在圣诞夜即开启礼物，还有些人则等到圣诞节早晨才打开看。

尽管许多人把圣诞节与圣诞老人和礼物联系到一起，但圣诞节的真正目的是庆祝小耶稣的诞生和颂扬我们的互爱。

CHAPTER 3
第3章

Track 3

The First Spirit
第一个幽灵

Scrooge opened his eyes. It was still dark. "Had it all been a dream?" he wondered. "How could Marley have visited me?"

Just then he remembered that the first ghost was to come at one in the morning.

Soon he heard the clock strike one.

"Nothing! No one is here," he thought. "It all really was just a bad dream."

Then, just when he thought it was safe, a sudden light filled the room. At the foot of his bed he could see a white figure. Its face seemed young, but its clothes were all white.

KEY WORDS

- □ wonder *v.* 想要知道
- □ strike *v.* （钟）敲响 (strike-struck-struck)
- □ the foot of the bed 床尾
- □ figure *n.* 人影

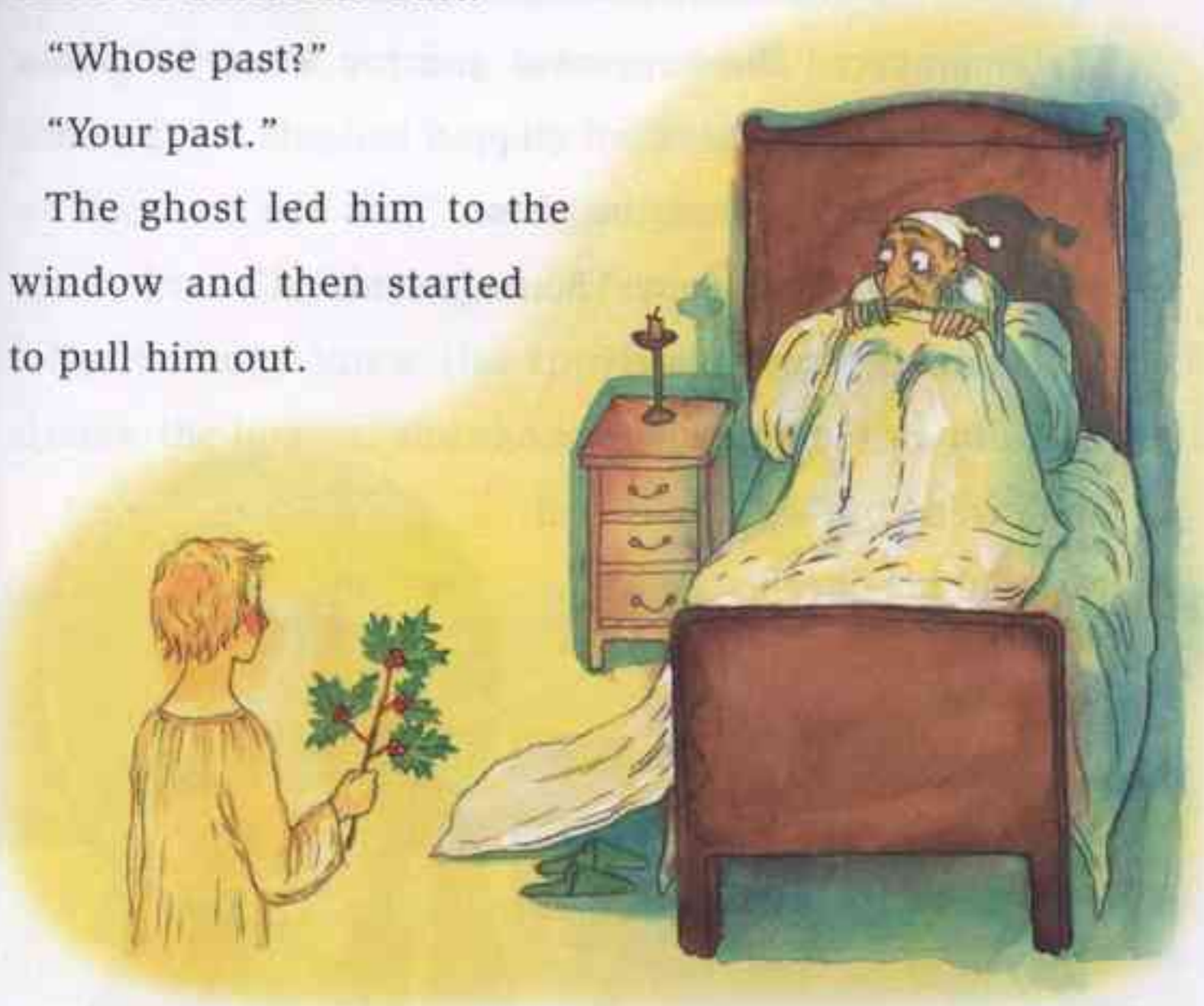
"You... are you the first spirit?" Scrooge asked.

"Yes, I am," the ghost answered quietly. "I am the Ghost of Christmas Past."

"Whose past?"

"Your past."

The ghost led him to the window and then started to pull him out.



KEY WORDS

□ lead *v.* 领着
(lead-led-led)

□ pull out 拽出，拉出

Suddenly they were standing in the country. It was a beautiful winter day.

"This... this is where I was born," Scrooge cried. And he remembered the happiness and joy when he was a child.

"Are you sad?" asked the ghost.

"No, no, I am... happy," Scrooge said.

"Then why do you cry?"

"I am not crying," Scrooge answered, but he could feel tears on his cheek.

KEY WORDS

- □ country *n.* 乡村
- □ tear *n.* 眼泪
- □ cheek *n.* 脸颊
- □ in the distance 在远处
- □ real *adj.* 真实的
- □ just as 正像
- □ townspeople *n.* 镇民

Slowly Scrooge and the ghost walked toward a little village. As they came closer, they could hear the happy shouts of children playing in the distance. The boys and girls were coming from a small school. They shouted and laughed happily because it was a holiday.

"They are not real," said the ghost. "They are only spirits from Christmas past. They cannot see us."

But Scrooge knew the spirits, just as he knew the streets, the houses, and the townspeople.

One Point Lesson

This is **where** I was born. 这是我出生的地方。

where：（关系副词引导表语从句）……的地方

e.g. This is **where** we live. 这是我们住的地方。

That is **where** he was hiding. 那是他藏身的地方。

"Come," said the ghost. "There is still one child left at the school."

"I know," said Scrooge sadly. "I know." And the ghost could see tears in Scrooge's eyes.

The school was cold and dark now. One little boy sat reading at a desk. Scrooge sat down at a desk next to him and began to cry.

"It's, it's me," Scrooge said. "Once, when I was a boy, I was left alone here on Christmas. My father and mother weren't at home. Now, suddenly, I wish I had..." Scrooge's voice grew quiet.

"What? What do you wish?" the ghost asked politely.

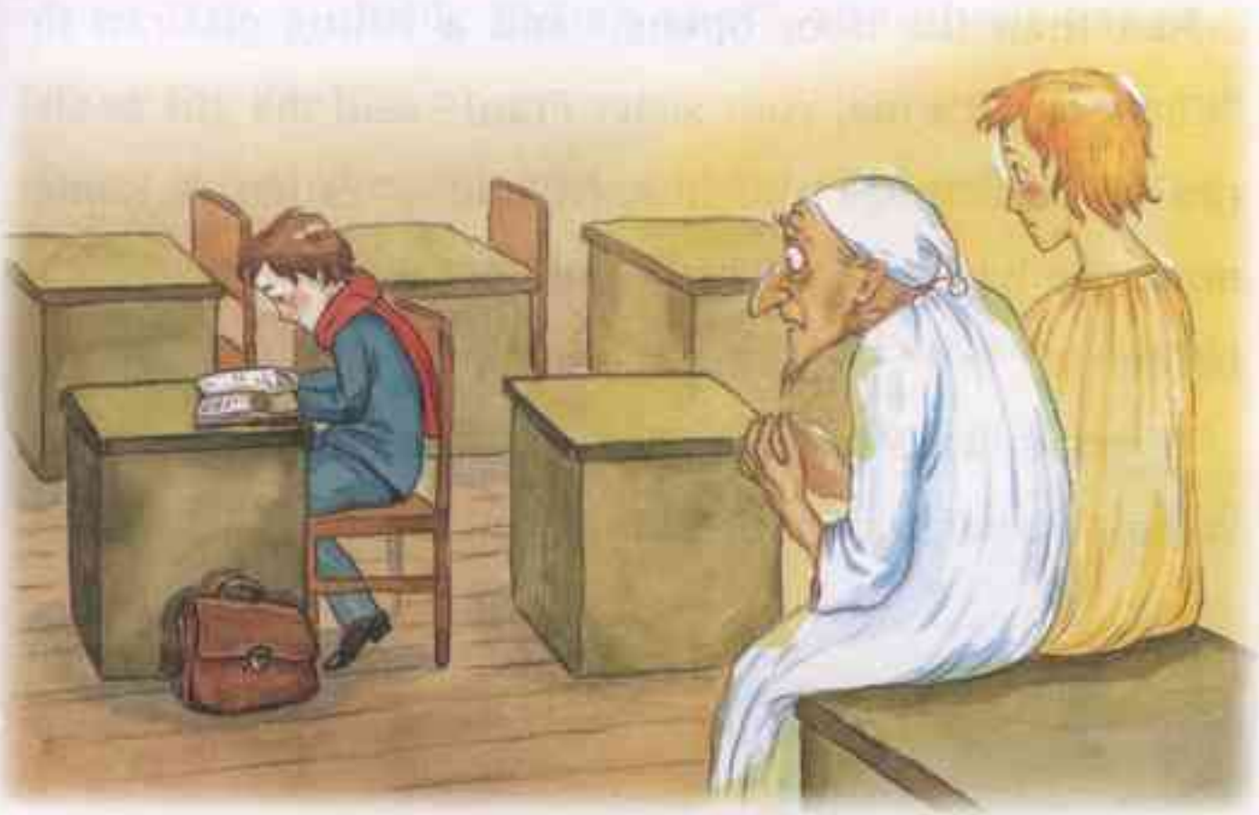
KEY WORDS

□ next to 紧靠……的旁边

□ politely *adv.* 客气地，礼貌地

"Nothing, it's too late now," Scrooge said with heavy sadness. "It's just that last night a young boy came to my office window and sang me a Christmas carol. But I gave him nothing. I just got angry and told him to leave. Now, I wish I had given him something..."

The ghost smiled. "It's time to see another Christmas."



One Point Lesson

I wish I had given him something... 我希望我当时给了他一些东西……

I wish sb. + had + 过去分词：表示不能实现的愿望，译为"过去要是……就好了"。

cf. I wish sb. + 过去式：现在要是……就好了，表示现在不能实现的愿望。

e.g. **I wish** he came to see me. 我希望他来看我。

They were back in the school. This time young Scrooge was a little bigger. The school seemed even older and darker than before. The one thing that had remained the same was Scrooge sitting all alone at a desk.

Just then the door opened and a young girl ran in. "Ebenezer, it's me, your sister Fran!" said the girl as she ran up to Scrooge and hugged him.* "Father is kinder now. He has changed his mind. He wants you to come home."

"I can go home?" young Scrooge asked with a surprised voice. "Father wants me home?"

KEY WORDS

□ remain *v.* 保持

□ hug *v.* 拥抱

As the old Scrooge watched the scene, another tear ran down his cheek. It really had been a merry Christmas that year.

"My sister Fran was a good woman," Scrooge said, "always happy and kind to everyone."

"She had a child, didn't she?" the ghost asked, "before she died?"

"Yes, ghost, she did, my nephew Fred. He has the same happy, kindly spirit as my sister."

He remembered seeing Fred earlier that day and refusing his invitation to dinner. It made him feel even worse.

KEY WORDS

□ scene *n.* 场景
□ the same ... as 与……同样的
□ spirit *n.* 性格
□ worse *adj.* 更不好的 (bad 的比较级)

Now the ghost led Scrooge to a busy, crowded city. They walked up to an office.

"Do you remember this place?" the ghost asked.

"Of course," Scrooge cried happily. "It's old Mr. Fezziwig's office. It's the first place I worked. Mr. Fezziwig was such a happy, kind boss."

KEY WORDS

□ crowded *adj.* 拥挤的

□ boss *n.* 老板，上司

The ghost and Scrooge walked into the office. A fat, happy-looking man sat working at his desk in his office. Suddenly he called out to his two employees. "Dick, Ebenezer!" he shouted. "It's Christmas Eve. It's time to stop working and start celebrating!"

Dick and Scrooge excitedly put away their account books and papers and built a big fire.

"I remember Dick," old Scrooge said. "He was my best friend."

Just then Mrs. Fezziwig and the three Fezziwig daughters came into the office. They were followed by even more young people.

People talked to their friends, danced to the music, and ate some wonderful food.

KEY WORDS

- □ call out 大声喊叫
- □ employee *n.* 雇员
- □ celebrate *v.* 庆祝
- □ excitedly *adv.* 兴奋地
- □ put away 放好
- □ papers *n.* 文件
- □ follow *v.* 跟随

Scrooge enjoyed watching the party.

"I used to be different," he thought to himself.

"Everyone loved Mr. Fezziwig," the ghost said. "Why? That party was nothing special. Perhaps they were fools to be so happy over such a small thing..."

"No, ghost! You are wrong!" Scrooge said.

"Mr. Fezziwig was our boss, so he could make us happy or unhappy. He could make our work easy or hard. And this party was very speciál to us. It made us happy, and that was even better than money!" Scrooge was surprised when he said that.

KEY WORDS

□ used to （过去）惯常……　　□ special *adj.* 特别的

"What are you thinking?" the ghost asked. He could see something was bothering Scrooge.

"I was thinking of my clerk, Bob Cratchit," Scrooge said.

"Come, there isn't much time," the ghost said. "We have other Christmases to see."

KEY WORDS

□ bother *v.* 烦扰

□ think of 想起

One Point Lesson

I used to be different. 我过去与现在不一样。

used to + 动词原形：（过去）惯常做某事，表示过去的事实或状态。

e.g. He **used to be** diligent. 他过去一直很勤奋。

There **used to be** an apple tree here. 这儿过去有棵苹果树。

The scene changed again. Scrooge saw a man of forty. It was himself. He could see the changes time had made. The love of money was now very clear.

"Kind ghost, please, I don't want to see anymore!" Scrooge cried because he remembered the scene.

KEY WORDS

- □ clear *adj.* 显然的，明显的
- □ not ... anymore 再也不
- □ fiancee *n.* 未婚妻
- □ gone *adj.* 不复存在的
- □ hurry *v.* 赶快，赶紧

Scrooge was sitting with a young woman. The woman had once been his fiancee. She was crying.

"No, it is too late," she said. "You have another love now."

"What? What other love?" this Scrooge asked.

"Money," the woman answered. "You love only money now, not me. Once, when we first met, I believe you loved me. But that is gone. Since I have no money, you have no love for me. Goodbye and good luck with your money."

"Please ghost, no more! I want to go home," Scrooge cried in pain and sadness.

"No, Scrooge," the ghost said. "There is one more scene. Hurry, for there is little time."

One Point Lesson

Since I have no money, you have no love for me.
因为我没钱，所以你不爱我。

since：①自……以来 ②因为，既然

e.g. We have known each other **since** we were children. 我们从小就彼此认识。

Since I don't love him, I can't marry him. 因为我不爱他，所以我不能嫁给他。

Years had passed since the last scene. There was a beautiful little girl sitting with her mother next to a big fire in a room. The mother was the woman from Scrooge's past. She saw children playing happily. Just then the father came into the room. His arms were full of Christmas presents. He gave one to each of his children. They laughed and shouted as they opened the presents. They thanked their mother and father for the presents, and then they went to bed.

Now the room was quiet. There was only the man and his wife.

KEY WORDS

- □ last *adj.* 上一次的
- □ be full of 充满
- □ present *n.* 礼物
- □ wife *n.* 妻子

Then the husband spoke to her, "I saw your old friend today, Ebenezer Scrooge. I walked past his office. People say Marley is dying. Poor Scrooge, once Marley is gone, he will have no friends left in the world."

"Ghost! No more, please!" Scrooge cried. "I don't want to see anymore."

"This was your life," the ghost said. "These were the Christmases of your past. How have you lived your life, Ebenezer Scrooge?" the ghost asked. "These things happened and cannot be changed. Only the future can be changed."

Then the ghost disappeared. Scrooge was back in his bed. His heart ached.

KEY WORDS

□ husband *n.* 丈夫

□ ache *v.* 觉得疼痛

CHAPTER 3
第3章

Comprehension Quiz
你读懂了多少

A 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

❶ The first spirit who visited Scrooge was the Ghost of Christmas Past. T F

❷ The first place where Scrooge and the ghost went was Scrooge's hometown. T F

❸ When he was a boy, Scrooge was at home with his family on Christmas. T F

❹ Scrooge didn't enjoy Christmas when he worked in Mr. Fezziwig's office. T F

❺ Scrooge's fiancee left him because she met a richer man. T F

B 用适当的介词填空。

with　　of　　for

❶ Goodbye and good luck _____ your money.

❷ They thanked their parents _____ the presents.

❸ His arms were full _____ Christmas presents.

答案

A ❶T ❷T ❸F ❹F ❺F

B ❶with ❷for ❸of

C 将下列两栏相关的内容用线连接起来。

❶ The country where he was born	·	· ⓐ He remembered everyone and everything.
❷ The child left at the school	·	· ⓑ He enjoyed watching it.
❸ Mr. Fezziwig's party	·	· ⓒ He remembered his sister, Fran.

D 选择正确的答案填空。

❶ "Now, I wish I _____ him something..."

(a) give (b) had given

❷ "I used _____ different," he thought to himself.

(a) to be (b) be

❸ _____ I have no money, you have no love for me.

(a) Since (b) Though

答案

C ❶-ⓐ ❷-ⓒ ❸-ⓑ

D ❶(b) ❷(a) ❸(a)

CHAPTER 4
第4章

Track 4

The Ghost of Christmas Present

今日圣诞幽灵

Scrooge woke up and sat up in bed. He heard the church clock. It was one in the morning again — time for the second ghost.

From the next room, he saw a strong light under the door. Slowly Scrooge walked to the door and opened it.

On the couch in the center of the room sat the ghost. He was large and heavy, with a bright cheerful smile on his face. He looked different from ghosts Scrooge knew.

KEY WORDS

□ sit up 坐起，端坐

□ couch *n.* 长沙发

"I am the Ghost of Christmas Present," said the ghost. "Tonight you will come with me and learn from what I show you,"

"Yes," answered Scrooge. "I want to learn. The ghost last night showed me many things. Now I want to see more."

The ghost grabbed Scrooge's hand, and they were gone.

KEY WORDS

□ learn from 向……学习　　□ grab *v.* 抓住

Soon they were at Bob Cratchit, his clerk's house. Mrs. Cratchit was setting the table for Christmas dinner with her daughters.

They were excited and happy as the delicious smell of Christmas dinner spread throughout their small, clean home.

Just then Bob Cratchit was coming back from church with the youngest son, Tiny Tim. Tiny Tim was a very special young boy. He was small for his age, and he couldn't walk without the use of crutches.

KEY WORDS

- set the table 摆餐具
- delicious 美味的
- spread *v.* 蔓延 (spread-spread-spread)
- throughout *prep.* 遍及
- for one's age 就年龄来说
- crutch *n.* 拐杖

"Merry Christmas, everyone!" Bob said. "What is that delicious smell?"

"That's the Christmas goose, Father!" The younger children shouted. No one said the goose seemed very small for such a large family.

The family all sat down for their dinner as Scrooge and the ghost watched. Though it was a very simple Christmas meal, the family was loving and happy. After dinner, they all gathered around the fire. Tiny Tim sat very close to the fire. He was very sick.

KEY WORDS

- goose *n.* 鹅，鹅肉
- simple *adj.* 简单的
- meal *n.* 一顿饭
- loving *adj.* 充满爱的
- gather *v.* 聚集
- close to 接近于

"Please ghost, tell me," asked Scrooge. "Will Tiny Tim live?"

"The future can be changed," said the ghost, "but right now I see only an empty chair where Tiny Tim is sitting."

Scrooge looked very sad when he heard these words.

"But why do you care?" the ghost asked. "Didn't you say there were too many people in the world? Isn't Tiny Tim dying a good thing for you?"

Scrooge remembered what he had told the two gentlemen in his office. He felt ashamed.

KEY WORDS

- care *v.* 担心，忧虑
- ashamed *adj.* 羞愧的
- drink to 为……干杯

Just then he heard Bob saying his name. "Let's drink to Mr. Scrooge," Bob said.

"To Scrooge?!" his wife answered angrily. "Why should we drink to that old miser?"

"Because it is Christmas," Bob answered.

"Well, you are right," answered his wife. "I'll drink to him. But nothing we say or do could make that mean old man feel happy or merry."

One Point Lesson

Scrooge remembered **what he had told** the two gentlemen in his office.
斯克罗吉想起他曾对来办公室的两位绅士讲的话。

what + 人称代词 + 动词: 某人做的某事

e.g. She always does **what she says**. 她始终言行一致。

The ghost led him down the street. Everywhere they went, they could hear the happy shouts of people wishing each other a merry Christmas. Soon they came to another home he knew.

He and the ghost entered the bright, warm room where the family was sitting. Everyone in the room was laughing at a story his nephew was telling.

"So when I told my Uncle Scrooge 'Merry Christmas,' he just said, 'bah, humbug.'" Fred was telling about his visit to Scrooge's office. "I think he actually believes it, too," the nephew said. "Can you imagine? Christmas a humbug."

"I never liked that mean old man," Fred's wife said. "He's rich, but he helps no one. He even lives like he's poor."

KEY WORDS

□ actually *adv.* 实际上

□ imagine *v.* 想象

Next they started a game. The game was called 'Twenty Questions*.' Each person had to think of something, while the others asked them questions. They tried to guess what the person was thinking.

When it was Fred's turn, everyone asked him questions.

"Is it an animal?" one guest asked.

"Yes," the nephew answered.

"Does it live in the city?" another asked.

"Yes," the nephew answered again.

The other guests asked questions and learned the animal wasn't a dog or a cat, and that people didn't eat the animal. The animal could talk.

KEY WORDS

□ turn *n.* 轮到的机会　　□ guest *n.* 客人

* Twenty Questions: 美国游戏名。答者想一个人，但不说出来。问者反复问各种问题，若超过20个问题，问者仍没猜出，他就输了。

Finally it was Fred's wife's turn to ask a question.

"Does anyone like it?" she asked.

"No," the nephew answered sadly.

"I know what it is," the wife answered.

"If it is an animal nobody likes, it must be your Uncle Scrooge!" And she was right.

"But I still hope the old man has a merry Christmas and a happy New Year," Fred said, feeling a little bad about his game.

Scrooge wanted to say 'Merry Christmas,' but the scene vanished.

KEY WORDS

□ finally *adv.* 最后

□ vanish *v.* 消失，突然不见

One Point Lesson

...Fred said, **feeling a little bad about his game.**
……弗雷德说，这个游戏玩得让他感觉有点不舒服。

非谓语动词为分词的用法，作状语，可以表时间、原因、方式或伴随。
e.g. **Being tired,** I went home early. 因为累，所以我早回家了。

As the ghost took him away, Scrooge looked at the ghost. The ghost wasn't young anymore. It now looked old.

"Is your life short?" Scrooge asked the ghost.

"Yes, very short," the ghost answered. "It ends Christmas night at midnight. I haven't got much time, but I want to show you one more thing before I go."

The ghost pointed to two children. They were very thin and shook from the cold weather. When Scrooge looked at their eyes, he could see they were sad and very hungry. Their hunger made them look like little monsters.

KEY WORDS

- □ take sb. away 把某人带走
- □ point to 指向
- □ thin *adj.* 瘦的
- □ hungry *adj.* 饥饿的
- □ monster *n.* 怪物

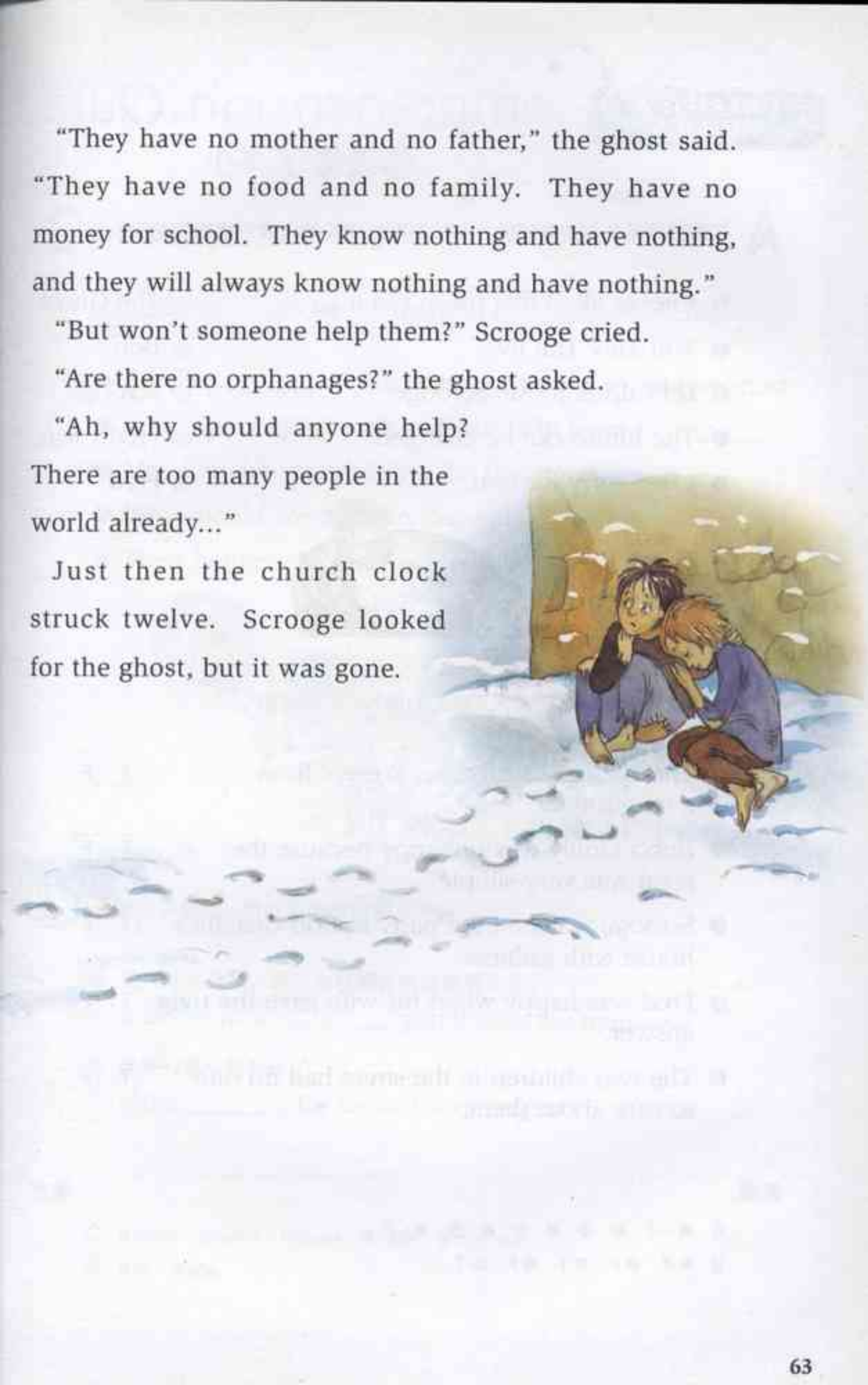
"They have no mother and no father," the ghost said. "They have no food and no family. They have no money for school. They know nothing and have nothing, and they will always know nothing and have nothing."

"But won't someone help them?" Scrooge cried.

"Are there no orphanages?" the ghost asked.

"Ah, why should anyone help? There are too many people in the world already..."

Just then the church clock struck twelve. Scrooge looked for the ghost, but it was gone.



CHAPTER 4
第4章

Comprehension Quiz
你读懂了多少

A 下面这些话分别是谁说的？将下列两栏相关的内容用线连接起来。

❶ I never liked that mean old man.	·	· ⓐ The Ghost
❷ Will Tiny Tim live?	·	· ⓑ Bob
❸ Let's drink to Mr. Scrooge.	·	· ⓒ Scrooge
❹ The future can be changed.	·	· ⓓ Fred's wife
❺ I feel sorry for him.	·	· ⓔ Fred

B 根据故事内容判断正误，正确的的选T，错误的选F。

❶ The Ghost of Christmas Present lives a long time. T F

❷ Bob's family was unhappy because the meal was very simple. T F

❸ Scrooge watched the party at Bob Cratchit's house with sadness. T F

❹ Fred was happy when his wife gave the right answer. T F

❺ The two children in the street had no one to care about them. T F

答案

A ❶-ⓓ ❷-ⓒ ❸-ⓑ ❹-ⓐ ❺-ⓔ

B ❶F ❷F ❸T ❹F ❺T

C 选择适当的词填空。

crutch	goose	monsters	miser	couch

❶ On the _____ in the center of the room sat the ghost.

❷ Tiny Tim couldn't walk without help from a _____.

❸ Mrs. Cratchit was cooking the Christmas _____.

❹ Why should we drink to that old _____?

❺ Their hunger made them look like little _____.

D 根据句子意思，用适当的词填空。

❶ 现在就动身吧，否则你可能会错过那趟火车。

⇨ Leave now. _____ you'll miss the train.

❷ 是我们提问的时间了。

⇨ It's _____ for us to ask questions.

答案

C ❶couch ❷crutch ❸goose ❹miser ❺monsters

D ❶Or ❷time

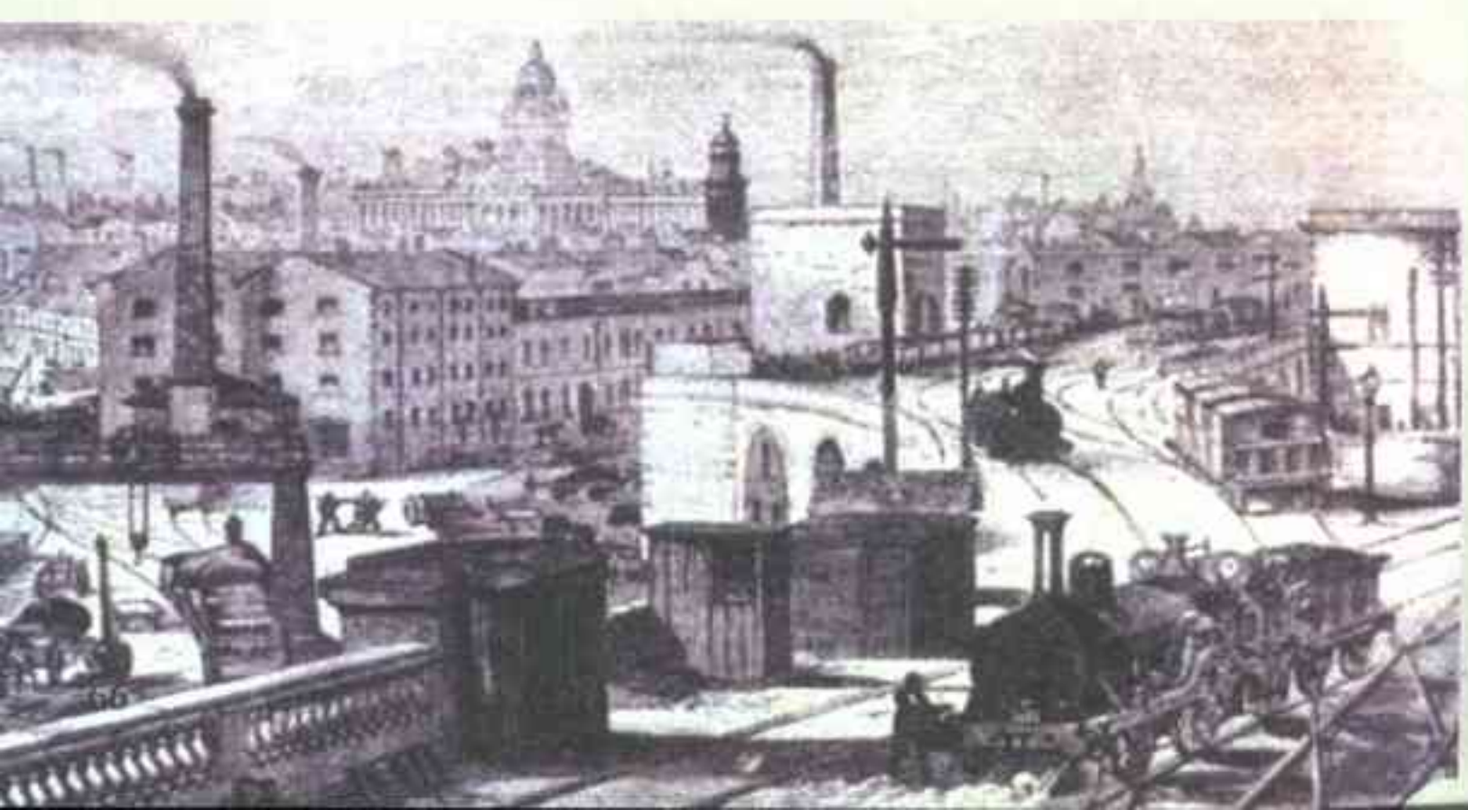
Understanding the Story 故事背景

London in Dickens' Time

狄更斯时期的伦敦

London in Scrooge's time was in the middle of growing pains brought on by the Industrial Revolution. Factories became commonplace, and so did the idea of working in an office all day long for low wages. Families were very large, with ten or more children in most!

For the poor, these were very terrible times. Crowded conditions made pollution terrible. The streets smelled bad from all the garbage. There was no clean water to drink or



cook with. These conditions helped diseases spread quickly, and many people died.

Because most families were large and poor, it was common for children to work 16-hour days in factories. Many people had to borrow money and it was very difficult to pay the money back. So many people went to prison because they could not pay their debts.

斯克罗吉时期的伦敦正处于工业革命导致痛苦日益加剧的时期。工厂比比皆是，同时，为拿到低廉的工资而得在办公室工作一整天，这一概念也被普遍认可。家庭规模很大，大多数家庭有十个或十个以上的孩子！

对于穷人来说，那是段非常可怕的时期。拥挤状况使污染问题恶化。街道上充斥着垃圾散发出的异味。没有干净的水可饮用或用于做饭。这些情况导致疾病迅速蔓延，并夺走了许多人的生命。

由于大部分家庭又大又穷，所以孩子每天在工厂工作16个小时也很常见。许多人不得不举债度日，而要还钱又非常困难。因此有很多人由于偿还不了债务而被迫入狱。

CHAPTER 5
第5章

Track 5

The Ghost of Christmas Future

未来圣诞幽灵

Scrooge saw the next ghost coming toward him. Unlike the others, Scrooge couldn't see this one's face or body. He could only see that it was very tall. It wore long black clothes with a black hood.

"Are you the Ghost of Christmas Future?" Scrooge asked, his voice shaking slightly.

The ghost didn't answer. A long, white hand came out of the clothes and signaled yes.

"Will you show me the future?" Scrooge asked.

Again the ghost didn't answer. This time it simply started to walk away.

KEY WORDS

- □ hood *n.* 头巾
- □ slightly *adv.* 略微地
- □ signal *v.* 用动作示意
- □ walk away 走开

Soon they were in the center of the city. The first place they went was popular among businessmen. They walked around in expensive suits with their hands in their pockets. Scrooge could hear some of them talking.

"All I know," said the fattest businessman, "is that he died on Christmas Eve."

"What about his money?" another man asked.

"No one knows," another answered. "But the funeral will certainly be very small. No one liked him."

KEY WORDS

- □ businessman *n.* 商人
- □ suit *n.* 一套衣服
- □ funeral *n.* 葬礼

One Point Lesson

They walked around in expensive suits **with their hands in their pockets.**
商人们穿着昂贵的衣服，手插在口袋里四处走着。

with 的复合结构：with + 名词/代词 + 介词短语，介词短语作宾语补足语，表示宾语所处的状态或宾语的情况。

e.g. The old man walked with a stick in his hand. 老人拄着拐杖走路。

"Who were they talking about?" Scrooge asked.

The ghost didn't answer. He simply led Scrooge to a poor part of the city. Here the streets were very crowded, narrow and dirty. The people were very different from the well-dressed businessmen Scrooge had just seen. They went into one of the small, dirty shops. The shop had many old things; old clothes, old keys and chains, old plates and old dishes.

Scrooge realized it was a place people came to sell their things when they needed money.

KEY WORDS

- narrow *adj.* 狭窄的
- well-dressed *adj.* 穿着考究的
- plate *n.* 盘子
- dish *n.* 碟子
- realize *v.* 意识到

The owner, Joe, sat smoking behind a dirty desk.

An old woman was standing in front of him holding onto a big box.

"Give me some money, Joe. I brought you some good things this time."

Joe opened the box and looked inside.

"Bed-curtains?" Joe said with a surprised voice.

"You took them from his bed — the bed he died in?"

"Sure, why not? He doesn't need them anymore," the old woman answered. "I've also got the expensive shirt the body wore at his funeral."

KEY WORDS

□ hold onto 紧紧抓住……不放

□ bed-curtain *n.* 床罩

Just then another woman walked into the shop carrying even more things. She had been the old man's housekeeper.

"Hurry, Joe, and look in my bag. Tell me how much money you can give me for these things," the housekeeper said greedily.

He checked every item very carefully. Finally he took two pieces of paper and wrote down some numbers. He gave one paper to each woman and told them, "This is how much I'll give you. This is all I will give, nothing more."

It wasn't a lot of money, but it was certainly more than their old boss had given the women for their hard work.

"It's funny," Joe said. "The old man worked hard his whole life to get rich, but in the end all of the profit goes to us!" And each woman gave a cold, mean laugh.

KEY WORDS

- □ housekeeper *n.* 女管家
- □ greedily *adv.* 贪婪地
- □ in the end 最后，终于
- □ profit *n.* 好处，利益
- □ give a laugh 发出笑声

One Point Lesson

He checked **every item** very carefully. 他非常仔细地检查了每件物品。

every + 可数名词单数，谓语用单数形式，表示"每一的，每个的"。

e.g. **Every student** in our school **likes** Mr. King.
我们学校的每个学生都喜欢金老师。

Suddenly the scene changed. Scrooge stood before a bed with no blankets or curtains.

The bed only had a thin sheet. Scrooge could see the body of a dead man under the sheet. The ghost pointed for Scrooge to look at the man's face.

"No, ghost, I cannot look," Scrooge said. His voice was shaking with fear. "It is so sad. This old man died all alone with no one to love him or remember him kindly. He didn't care about people, only money. I will never forget this scene. It is so terrible. Can we please go now?"

The scene changed again. Now they were at Bob Cratchit's house. Scrooge saw Bob coming in.

He looked older and very tired. This time there was no Tiny Tim with him. The family came up to him, and he started to cry.

KEY WORDS

- □ blanket *n.* 毯子
- □ sheet *n.* 被单
- □ body *n.* 尸体
- □ kindly *adv.* 好心地
- □ terrible *adj.* 可怕的
- □ come up 走上前来

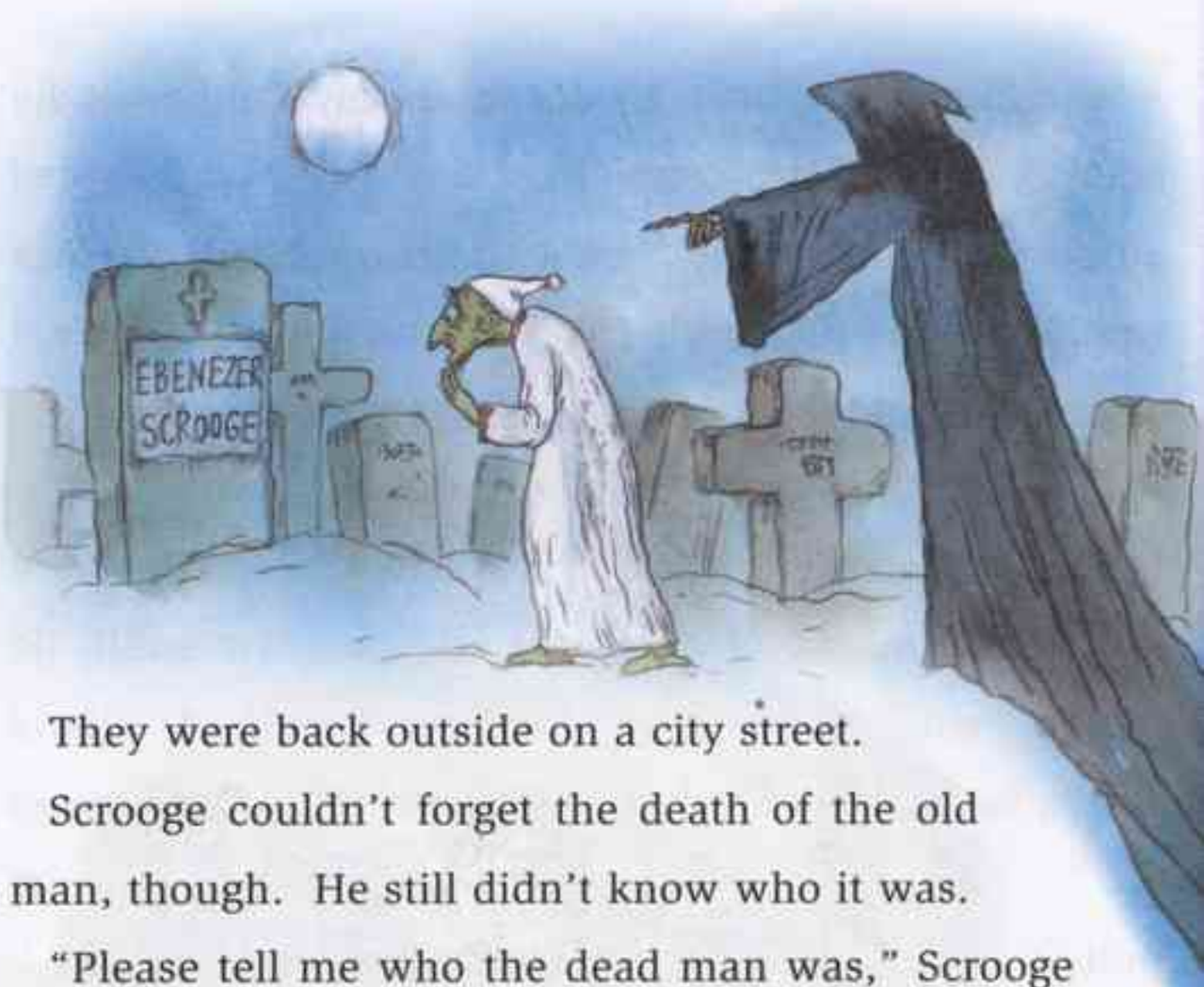
"I miss my little boy. I want to see my little boy," he cried.

Bob walked to Tiny Tim's room upstairs. It was empty. He had died earlier that day, on Christmas.

Scrooge could feel tears rolling down his cheeks.

KEY WORDS

- miss *v.* 想念，思念
- upstairs *adv.* 在楼上
- roll down 滚下来



They were back outside on a city street.

Scrooge couldn't forget the death of the old man, though. He still didn't know who it was.

"Please tell me who the dead man was," Scrooge begged the ghost. The ghost just looked at him quietly and continued to walk.

The ghost suddenly stopped at a cemetery. It simply led him to a grave.

KEY WORDS

□ cemetery *n.* 墓地

□ grave *n.* 坟墓

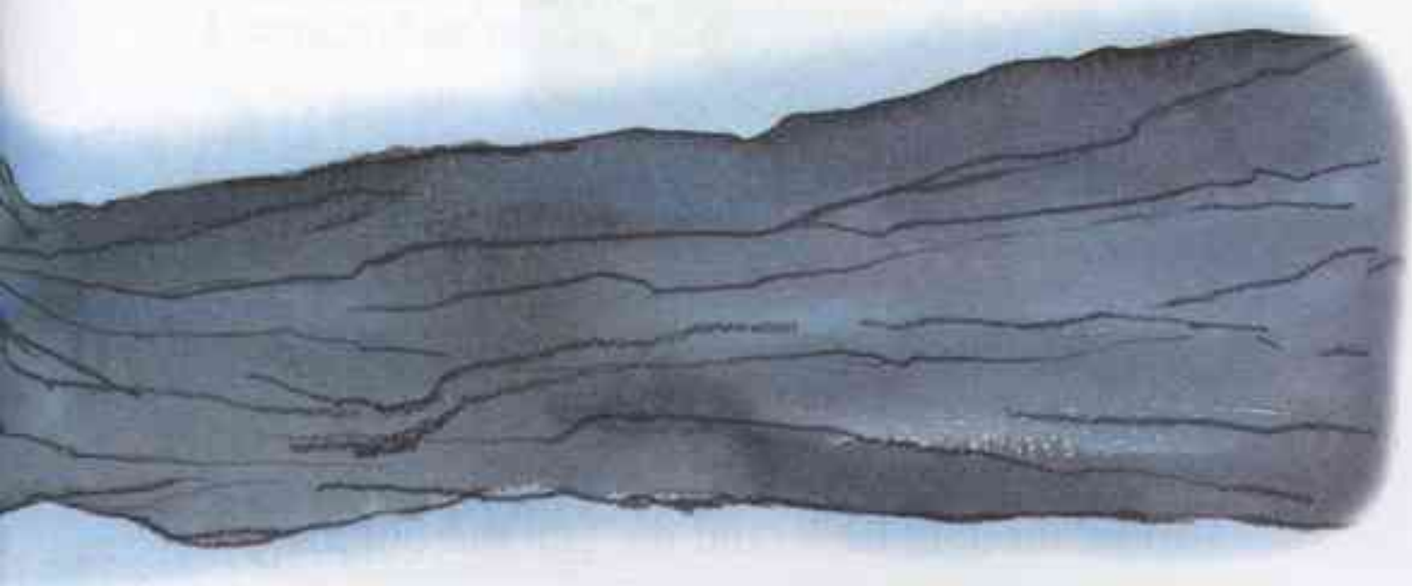
Head trembling, he looked up and read the name — EBENEZER SCROOGE.

Scrooge fell on his knees. "No, no! It cannot be!" he cried. "I promise I will change. Tell me there's still hope. That's why you're showing me, isn't it?"

The ghost said nothing.

"I will celebrate Christmas! I will help people! Please ghost, tell me it is possible to change my future."

But the ghost was gone. Scrooge was back lying under his blankets in his bed.



KEY WORDS

□ fall on one's knees 跪下　　□ promise *v.* 保证

CHAPTER 5
第5章

Comprehension Quiz
你读懂了多少

A 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

1. Scrooge couldn't see the face of the ghost. T F
2. The businessmen knew where Scrooge's money was. T F
3. People came to Joe's shop to sell things when they needed money. T F
4. The name on the grave was 'Scrooge and Marley'. T F

B 选择正确的答案。

1. Scrooge wanted to leave Joe's shop because _____.
   (a) there wasn't a lot of money left in the shop
   (b) Joe sold his things to the two women
   (c) he thought he would die like the old man

2. At the end of the chapter, Scrooge promised _____.
   (a) to become the ghost's friend
   (b) to be kind to everyone
   (c) to sell his house to help poor people

答案

A 1 T 2 F 3 T 4 F

B 1 (c) 2 (b)

C 用下列词的适当形式填空。

walk	look	miss	hold	signal

❶ A long, white hand came out of the clothes and _____ yes.

❷ They _____ around in expensive suits.

❸ An old woman was standing in front of him _____ onto a big box.

❹ Joe _____ through the bag and the box.

❺ I _____ my little boy.
I want to see my little boy.

D 用所给词语完成句子。

❶ 她跑步时手插在口袋里。

⇨ She was running _____.
(in / her hands / her pockets / with)

❷ 男孩手里拿着糖果坐在长凳上。

⇨ The boy was sitting on the bench _____.
(candies / with / his hand / in)

答案

C ❶signaled ❷walked ❸holding ❹looked ❺miss

D ❶with her hands in her pockets ❷with candies in his hand

CHAPTER 6
第6章

Track 6

Merry Christmas!
圣诞快乐!

"I still have time!" Scrooge shouted. "I have time to change my life! Thank you, ghosts. I will never forget your lessons. Thank you, too, Jacob Marley. You were always a good friend to me!"

Scrooge was very happy to be alive and even happier to have time to change his future.

"What can I do first?" he thought to himself. "Who can I help first?"

He opened the window. It was bright and sunny outside. He saw a young boy walking on the sidewalk below.

"Excuse me, young man, what day is it?" Scrooge asked the boy. The boy looked surprised.

"It's Christmas, sir," the boy answered.

KEY WORDS

□ lesson *n.* 训诫，教导

□ sidewalk *n.* 人行道

"Christmas!" Scrooge was surprised. All of the visits from the ghosts had taken place in one night.

He called back to the boy, "Young man, do you know the butcher's shop down the street?"

"Of course," answered the boy.

"Good," Scrooge said. "There's a big goose in the window. Do you know if they have sold it?"

"That goose? It's as big as me," the boy answered. "I know they haven't sold it."

"Great," said Scrooge. "Please go and tell the butcher I will buy it. If you come back quickly, I'll give you a nice tip."

KEY WORDS

- take place 发生
- butcher *n.* 屠户
- tip *n.* 小费
- huge *adj.* 极大的
- cab *n.* 出租车
- fare *n.* 费用

"I'll send the big goose to the Cratchit family," he thought to himself.

Soon the butcher and the boy were at Scrooge's door. The butcher carried the huge goose. Scrooge gave the boy a nice tip and wished him "Merry Christmas." Then he paid for the goose, the cab fare to Cratchit's house, and then gave the butcher a tip.

One Point Lesson

It's **as big as** me. 它像我这么大。

as + 形容词/副词原级 + **as**：和……一样

e.g. I am **as tall as** my brother. 我和我哥哥一样高。

Scrooge put on his best clothes and walked outside. He was smiling and happy. Seeing a happy gentleman, people wished him "Good morning" and "Merry Christmas."

Scrooge answered their greetings with his own.

Finally he found who he was looking for — the two gentlemen from the day before.

"Excuse me, sir, do you remember me?" Scrooge asked. "You came to my office yesterday asking me to donate some money to help the poor."

"Ah, yes," one of the men said. "Mr. Scrooge is it?"

"Yes, that's right. I'm very sorry for yesterday," Scrooge said. "I just wanted to apologize and," then Scrooge whispered into the man's ear.

"Really?" The man was surprised.

"That's very generous of you! We will be able to help many, many people with that much money."

"Well, just stop by my office tomorrow and I'll give you the money," Scrooge said.

"And have a merry Christmas." Then he started walking again.

KEY WORDS

□ apologize *v.* 道歉
□ whisper *v.* 低声说
□ stop by 顺便过访

One Point Lesson

That's very **generous of** you! 你真是太慷慨了！

kind, good, foolish 等形容词后加of表后者的性质。

e.g. It's very **kind of** you. 你太好了。

He kept going until he reached his nephew's house later that afternoon.

He was very nervous when he knocked on his nephew's door. What if he was angry because Scrooge had been rude the day before? What if his nephew's wife didn't want him to come?

Finally a little girl opened the door.

"Hello and Merry Christmas," Scrooge said. "May I come in? I am a friend of your father's." The girl let him in and took him to the dining room. Everyone was sitting around a nice table that had a lot of Christmas food on it.

"Merry Christmas, everyone!" Scrooge said as he walked in.

KEY WORDS

- knock *v.* 敲打
- rude *adj.* 粗鲁无礼的
- let sb. in 允许某人进入
- dining room 饭厅
- have a good time 过得愉快

"Well, hello, Uncle, Merry Christmas to you, too," Fred answered with a surprised look. "Thank you for coming and joining us." Scrooge sat down and enjoyed one of the happiest Christmases of his life. Everyone had a good time talking to the kind, friendly new Scrooge. When he left, they thanked him many times for coming and wished him, "Happy New Year."

One Point Lesson

What if he was angry because Scrooge had been rude the day before?
万一他还生气怎么办？因为斯克罗吉前天很粗鲁。

What if...?：如果……将会怎么样？如果……该怎么办呢？

意思等同于 What will [would] happen if... ?

e.g. **What if** we are late? 如果我们迟到了该怎么办呢？

What if he doesn't come? 如果他不来该怎么办呢？

The next morning Scrooge went to his office early. He was waiting for his clerk, Bob Cratchit. But Bob didn't come early. Finally Bob came in about fifteen minutes late. Normally this would make Scrooge very angry. Bob quickly went to his desk and started working.

Today wasn't a normal day, though. Scrooge wasn't angry.

"Did you have a merry Christmas, Bob?" Scrooge asked.

Bob looked up, surprised. He had expected Scrooge to say something mean. "Yes, sir, I did," Bob answered. "Some kind person sent us a very big goose to eat for Christmas dinner. It was the best meal my family has had for a long, long time."

KEY WORDS

□ normally *adv.* 通常地

□ expect *v.* 料想，以为

Scrooge was happy to hear that. But he didn't tell Bob he had sent the goose. It was his own secret.

"That's nice, Bob," Scrooge said. "I have some news for you as well."

This made Bob very nervous.

"Starting today, you will receive more money to take care of your family." Scrooge said with a nice smile. Then Scrooge made a big fire, so they could be warm while they worked.

Tiny Tim did not die. Scrooge became a second father to the family. And he never said, "Humbug" again.

KEY WORDS

□ secret *n.* 秘密
□ as well 同样，也
□ take care of 照顾

CHAPTER 6
第6章

Comprehension Quiz
你读懂了多少

A 根据故事内容，将下列句子重新排序。

❶ Scrooge sent Bob a big Christmas goose.

❷ Scrooge gave Bob a big raise.

❸ Scrooge had Christmas dinner with his nephew.

❹ Scrooge found two gentlemen to help him donate money.

❺ Scrooge thanked the ghosts for their lessons.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

B 选择适当的词语填空。

❶ Scrooge got up and _____ his best clothes.

❷ All of the visits from the ghosts had _____ in one night.

❸ _____ my office tomorrow and I'll give you the money.

❹ He was very nervous when he _____ his nephew's door.

❺ He gave Bob a higher salary to _____ his family.

ⓐ taken place

ⓑ stop by

ⓒ put on

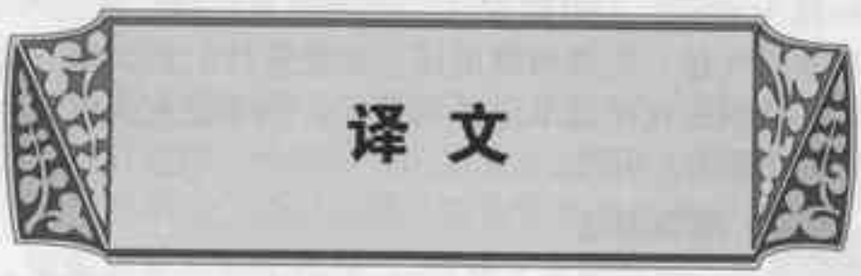
ⓓ take care of

ⓔ knocked on

答案

A ❺⇨❶⇨❹⇨❸⇨❷

B ❶ ⓒ ❷ ⓐ ❸ ⓑ ❹ ⓔ ❺ ⓓ



译 文

第1章 斯克罗吉

p. 4-5

很久很久以前，斯克罗吉和马利曾是很要好的生意伙伴。他们俩谁都想比对方更努力地工作，谁都想比对方更有钱。

即使在现在，马利都死了七年了，他们公司的名称依旧是：斯克罗吉和马利。

你如果去他们的办公室，会在门上看见两个人的名字：斯克罗吉和马利。但是现在，一切只归斯克罗吉所有。

斯克罗吉是个出了名的吝啬、贪婪、冷漠之人。

他讨厌花钱，更不愿意把钱送给别人。那冷漠呢？斯克罗吉薄薄的嘴唇发白，冰冷的鼻子发蓝，小眼睛发红，处处透着冷漠。他的声音又弱又尖，能让你听到寒冷的气息。但最糟糕的还是忍受寒冷，因为他一直让他的办公室冰冷冰冷的，特别是在圣诞节这样的日子。他不愿意买木炭生火，所以他的办公室总是那么寒冷、阴暗。

p. 6-7

虽然才下午3点，但由于外面浓雾蒙蒙，所以天也已经开始变黑了。办公室里还有一个人鲍勃·克拉奇蒂，他是斯克罗吉唯一的雇员。鲍勃坐在微弱的火苗旁。他还试着将双手放在照明用的蜡烛上取暖，但也没什么用。

“舅舅，圣诞快乐！”突然有一个声音高兴地说，是斯克罗吉年轻的外甥弗雷德来了。

“呸，骗人的东西。”斯克罗吉回答道。他看上去因自己的工作被打断了而很生气的样子。

“骗人的东西？！舅舅，你为什么觉得圣诞节是骗人的东西？”弗雷德看上去很激动，“想必你不是这个意思。大家都喜欢过圣诞节。”

“不，我就是那个意思，”斯克罗吉说，“圣诞快乐？有什么好快乐的？你不是很穷吗？不会有什么值得你高兴的。”

“那么，舅舅，为什么你会不高兴呢？你很有钱啊。”弗雷德笑着回答道。

p. 8-9

斯克罗吉很生气：“世界上有很多蠢人互祝‘圣诞快乐’，而他们自己甚至没什么钱！”

“舅舅，请不要这么说！圣诞节可是一年中非常美好的时刻。”

“美好？！好在什么地方？圣诞节我赚不到一点儿钱，因为人们都不工作了。”

斯克罗吉不懂得圣诞节的意义。

“可是，舅舅，过圣诞节不是为了赚钱。”弗雷德说，“我喜欢过圣诞节，那是一个快乐和献爱心的时候！”

坐在小办公室里的鲍勃表示赞同。

“小伙子，你说得对，圣诞快乐。”

“接着干活。”斯克罗吉命令道，“不然，你丢掉这份工作后就快乐不起

来了。”

“舅舅，别生气。我来就是邀请你去吃圣诞晚餐的。”弗雷德知道他的舅舅不喜欢过圣诞节，但他为斯克罗吉感到难过，因为斯克罗吉没有家人。

“去不了，我太忙了。你们过你们的圣诞节，我过我的。别再烦我了。”

p. 10-11

“可是，舅舅，你真的不和我们一起过吗？我们是一家人，我们应该做朋友。”

“再见。”斯克罗吉只挤出两个字。

“好吧，听到你这样说，我很难过。但我还是要祝你圣诞快乐。”

弗雷德边往外走，边对坐在冰冷的办公室里的鲍勃说：“圣诞快乐！”

“好的，也祝你圣诞快乐。”鲍勃热情地回答说。接着他给弗雷德打开门，并目送他远去，直至消失在雾色中。

“两个可怜的傻瓜互祝圣诞快乐。”斯克罗吉说道。

就在这时，两位绅士走进了办公室，他们胖胖的，衣着华贵。

“对不起，请问这是‘斯克罗吉和马利的办公室’吗？”

“是的，这儿就是。”斯克罗吉回答说，他看上去又很生气，因为又有人打搅他工作了。

“请问，你是斯克罗吉先生还是马利先生？”其中一人问道。

“马利先生死了。他是在七年前的圣诞夜死的，那是1836年。”

“噢，真抱歉，”那个人说，“而我们在一年中这个幸福的日子里来到你这儿，就是想问问你是否愿为穷人们捐点钱，因为还有那么多人没饭吃。”

p.12-13

“难道没有看守所吗？”斯克罗吉问，“或者孤儿院？”

“嗯，有的，先生，是有很多看守所和孤儿院。”

“那为穷人开的济贫院呢？”斯克罗吉用刻薄的目光看着他说。

“真令人伤心，是还有很多济贫院、孤儿院和看守所，”那人说道，“但是有很多人去不了那儿。他们饥寒交迫。你能行行好捐点钱帮助一下他们吗？”

“不行，我一分钱也不会给那些人的，是他们自己太懒了，都懒得工作。”斯克罗吉说。

“可是，先生，他们有些人会死掉的。你不愿意帮助他们一下吗？”

“我的确帮助了他们。他们从我这儿和我交的税里已经得到太多钱了。另外，世界上的人太多了，所以如果有些懒惰的蠢人死了的话，这倒是件好事！”

这两个人可以看出斯克罗吉肯定什么也不会给他们的。他们伤心地看了鲍勃一眼。

“接着干活，决不能再被打断！”斯克罗吉对着他的雇员大声喊道。

p. 14

夜色渐至。到了回家的时间了。

“我猜你想明天一天都放假，”斯克罗吉生气地对他的雇员说，“你想一天都待在家里也能拿到工钱吗？”

“嗯，是的，先生，希望不会给你添麻烦，毕竟是圣诞节。”鲍勃担心不能与他的家人在一起。

“呸，骗人的东西！真是烦人。每年的12月25号你都不工作，可我还得付你工钱。白给钱！”

鲍勃只是低着头向下看，手里紧紧地攥着帽子。

“好吧，我别无选择。但是26号早点儿到。”

“好的，先生。谢谢，先生。”在斯克罗吉可能改变主意之前，鲍勃就迅速地离开了。他一到外面，就将工作全部抛之脑后——今天可是圣诞前夜。他很高兴现在能赶回家去和家人在一起。

第2章 马利的鬼魂

p. 18-19

鲍勃回家和家人团聚，斯克罗吉则回到他空荡荡的房子里。房子又冷又黑，黑得吓人，可斯克罗吉喜欢这房子，因为它便宜。

但是，那晚他回到家，却感觉房子有点儿怪。或许因为房子是马利的，而他就是在七年前的今天死的。或许只是因为雾太浓，使屋子里显得比平时要黑。好像房子里还有其他人或其他东西。

斯克罗吉点亮一根蜡烛并环顾四周。

“呸，骗人的东西，”他说，“没人在这儿。”尽管如此，他还是小心地锁上了门，接着在壁炉里生起微小的炉火。

p. 20-21

炉火开始燃烧，这时，斯克罗吉觉得他听到房子里有响声。他四处看看，原来只是时钟在滴答作响。

在一片寂静中，斯克罗吉还听到了别的声音。是远处传来的，但越逼越近了。

听上去像是链子在楼上的地板上拖过。

斯克罗吉紧张地摇着头。

“这不可能。我一定是在做梦。”他心中想。

就在这时，门铃开始大响起来。斯克罗吉不是在做梦。慢慢地，有个东西进入了房间。它穿着马利的旧衣服，全身上下缠着一条链子。链子上挂着许多熟悉的东西：账簿、重重的钱箱、钥匙和锁。但其中最熟悉的就是那张脸了。

脸！他马上就认出来了，那是马利的脸。

p. 22-23

“你是谁？”斯克罗吉问。

“别问我现在是谁，问我以前是谁。”

“你以前是谁？”斯克罗吉大声叫道，“你想拿我怎么样？”

“你知道我是谁。我可以从你的眼中看出来。”

“不可能是你，这不可能。”斯克罗吉说。

“不！斯克罗吉，你知道就是我，雅各布·马利，你过去的合伙人！”鬼魂愤怒地喊道。

这一突然发出的巨大叫声吓坏了斯克罗吉。他不愿意相信这是真的，可一看到那双冰冷的眼睛，他就惊恐不已。他不知道究竟发生了什么事，也不知道为什么会这样，但他确信那就是马利。斯克罗吉变得非常害怕。

“是的，我知道是你，雅各布。你为什么会在这儿？你想怎么样？”

斯克罗吉说话时的声音颤抖着。他的内心因恐惧而变得冰冷。

p. 24-25

“那些活着时远离他人的人死后就会变得像我一样，”鬼魂摇着链子伤心地说道，“虽然我死了，但我必须穿越活人的世界。我能看见人们欢笑，但却不能和他们一起笑。快乐、悲伤、喜悦，我都能看见，但却都不属于我。”

“可是你为什么来这儿，来到我面前？”斯克罗吉颤抖着声音说道，“还有，你为什么会戴着那条链子？”

“这条链子？这条用悲伤和痛苦铸造的重链？埃比尼泽·斯克罗吉，你也有一条这样的链子。不过你的远比我的长，远比我的重，”鬼魂说，“这是我在活着时为自己制造的锁链。我每拒绝帮助身处困境中的人一次，这条锁链就会变长一点。我死时，我们的链子几乎是一样长的，斯克罗吉，可如今，七年过去了，你的链子比我的可长多啦。”

“那么我该怎么办呢？雅各布，求求你，告诉我该怎么办。”斯克罗吉现在乞求帮助。

p. 26-27

“我不能停下来，斯克罗吉。我必须不停地行走，没有休息，没有安宁。”鬼魂边说边开始飘走。

“嘿，等等，求你了！教教我该怎么办？”

“我在走之前，要告诉你一件事。这也是我今晚来此的目的，斯克罗吉，”鬼魂说，“将有三个幽灵来看你。第一个于今晚1点钟来。第二个于明晚同一时间来。第三个在后天晚上来。”

鬼魂开始飘出窗外。

“等等，我还会见到你吗？你不能再多说点吗？”斯克罗吉边向窗口跑去边大声问道。

“不会了，斯克罗吉，你不会再见到我了。记住我对你讲过的话，记住还有其他三个幽灵会来，记住不帮助他人的后果……，不然你很快就会看见自己的重链了。”说完，鬼魂就消失在夜色中。

p. 29

斯克罗吉来到窗前想看看马利向哪里去了，突然他听到从底下传来一阵大叫声。斯克罗吉的心再次收紧了。那不是人的声音，而是鬼魂的叫声。它

们都因痛苦和寂寞而叫着。它们尾随着人类，试图帮助他们，可它们所做的任何事情都帮不了活着的人。

他迅速关上了窗户。

“哼，”他心想，“这不可能是真的。我要睡觉了，明天一切都会好起来的。”

他检查了两遍，看门是否锁着，然后就去睡了，但睡得很不安稳。

第3章 第一个幽灵

p. 34-35

斯克罗吉睁开眼。天还很黑。“刚才的一切都是做梦吗？”他想知道，“马利怎么可能来见过我呢？”

就在这时，他想起第一个幽灵将在凌晨1点钟过来。

不一会儿，他听见钟敲了1点。

“什么也没有！没人来这儿，”他心想，“刚才发生的一切果真只是个恶梦。”

这时，就在他以为很安全的时候，一道亮光突然充满了整个房间。他能看见在床尾那儿立着一个白色的影子。从脸看上去还年轻，不过穿的衣服都是白色的。

“你……你是第一个幽灵吗？”斯克罗吉问。

“是的，我是，”幽灵从容地回答道，“我是昔日圣诞幽灵。”

“谁的过去？”

“你的过去。”

幽灵领着他到窗户那儿，然后开始往外拽他。

p. 36-37

忽然，他们已经来到了乡村。那是一个美丽的冬日。

“这……这是我出生的地方。”斯克罗吉喊道。他记起了儿时的幸福和快乐。

“你很难过吗？”幽灵问道。

“不，不，我是……高兴。”斯克罗吉说。

“那你为什么哭？”

“我没有哭。”斯克罗吉答道，但他可以感觉到脸颊上有泪水。

斯克罗吉和幽灵慢慢地走向一个小村庄。他们离得越来越近，能听见孩子们在远处玩耍时发出的阵阵欢笑声。孩子们是一所小学校的学生。今天过节，所以他们快乐地叫着笑着。

“他们不是真的，”幽灵说，“他们只不过是昔日圣诞幽灵。他们看不见我们。”

可斯克罗吉认识这些幽灵，就像他熟悉这里的街道、房屋和小镇居民一样。

p. 38-39

“过来看，”幽灵说，“学校里还剩下一个孩子。”

“我知道，”斯克罗吉伤心地说，“我知道。”这时，幽灵可以看见斯克罗吉眼中的泪水。

学校里现在又冷又黑。一个小男孩正坐在桌旁读书。斯克罗吉坐在靠近他的一张课桌旁哭了起来。

“那，那是我，”斯克罗吉说，“从前我小的时候，都是一个人留在这儿过圣诞节。我的父母不在家。现在，我突然希望我当时……”斯克罗吉的声音渐渐平静下来。

“什么？你希望什么？”幽灵礼貌地问道。

“没什么，现在太晚了。”斯克罗吉极其悲伤地说，“就是昨晚有一个小男孩在我办公室窗外唱圣诞颂歌给我听，可我什么也没给他，只是生气地赶他走。现在，我希望我当时给了他一些东西……”

幽灵笑了。“我们该去看另一个圣诞节了。”

p. 40-41

他们回到了学校。这时，年轻的斯克罗吉个头高了一些。学校似乎比以前更旧更暗了。唯一不变的是斯克罗吉仍独自一人坐在书桌旁。

就在这时，门开了，跑进来一个小女孩。“埃比尼泽，是我，你的妹妹弗兰！”女孩边跑向斯克罗吉边说，她拥抱着哥哥。“父亲现在和蔼多了。他改变了主意。他想你回家。”

“我可以回家？”小斯克罗吉惊讶地问道，“父亲想我回家？”

老斯克罗吉看着这场景，又一滴眼泪顺着他的脸颊流了下来。那年真是过了个愉快的圣诞节。

“我妹妹弗兰是个好女人，”斯克罗吉说，“总是快乐、友善地对待所有的人。”

“她有一个孩子，对吗？”幽灵问道，“在她死之前？”

“是的，幽灵，她有一个孩子，就是我的外甥弗雷德。他和我妹妹一样，快乐而友善。”

他想起那天早些时候看见弗雷德，弗雷德邀请他去吃晚饭，他拒绝了。想起这个，他更不好受了。

p. 42-43

现在，幽灵领着斯克罗吉来到一座繁华拥挤的城市。他们走向一个办公室。

“你记得这个地方吗？”幽灵问。

“当然记得，”斯克罗吉愉快地大声说，“这是老费泽威格的办公室，是我最初工作的地方。费泽威格先生是位非常友好、和善的老板。”

幽灵和斯克罗吉走进办公室。一位身材肥胖、慈眉善目的男人正坐在办公室的桌子旁工作。突然，他对着他两个雇员大声喊叫起来。“迪克、埃比尼泽！”他大

声叫道，“今天是圣诞夜。现在停止工作，开始庆祝了！”

迪克和埃比尼泽兴奋地将所有的账簿和文件收拾好放到了一边，并生起了一炉旺火。

“我记得迪克，”老斯克罗吉说，“他是我最好的朋友。”

就在这时，费泽威格太太和费泽威格的三个女儿走进了办公室。接着进来了更多的年轻人。

朋友们在相互交谈着，他们随着音乐翩翩起舞，并享用着美妙的食物。

p. 44-45

斯克罗吉愉快地欣赏着这次晚会。

“我过去与现在不一样。”他心想。

“大家都喜欢费泽威格先生，”幽灵说，“为什么？晚会并无特别之处。也许他们是傻瓜，这么点东西就会让他们特别高兴……”

“不，幽灵！你错了！”斯克罗吉说。

“费泽威格先生是我们的老板，他能够令我们高兴或不高兴，让我们的工作简单或困难。这个晚会对我们非常特别，它令我们都很高兴，而这甚至比钱更有价值！”斯克罗吉说这话时自己都觉得惊讶。

“你在想什么？”幽灵问。他能看出斯克罗吉正为某些事烦心。

“我在想我的雇员鲍勃·克拉奇蒂。”斯克罗吉说。

“走吧，时间不多了。”幽灵说，“我们还要去看其他的圣诞节。”

p. 46-47

又换了个场景。斯克罗吉看见一个40岁的男子。那人就是他自己。他能看出时光的流逝给他带来的变化。对金钱的酷爱现在已经很明显。

“好心的幽灵，求求你，别让我再看下去了！”斯克罗吉哭了起来，因为他记得这场景。

斯克罗吉和一个年轻的姑娘坐在一起。姑娘曾是他的未婚妻。她在哭泣。

“不，太迟了，”她说，“你现在另有所爱了。”

“什么？什么另有所爱？”斯克罗吉问道。

“金钱，”姑娘回答，“现在你只爱钱，不爱我。从前，我们第一次见面时，我相信你是爱我的。但那已经不复存在了。因为我没钱，所以你不爱我。再见吧，祝你赚大钱。”

“求你了，幽灵，一个也不要再看了！我要回家。”斯克罗吉痛苦悲伤地大声叫道。

“不，斯克罗吉，”幽灵说，“还有一个场景。快，没时间了。”

p. 48-49

距上一场景又过去了几年。一个漂亮的小女孩和她母亲坐在房间的炉火旁，火烧得很旺。这位母亲就是斯克罗吉过去的未婚妻。她看着孩子们快乐地玩耍着。就在这时，父亲走进了房间。他胳膊上摞满了圣诞礼物。他分给每个孩子一件礼物。孩子们笑着叫着打开了礼物，向父母表示了感谢，然后

就睡觉去了。

现在房间里很安静。只剩下男人和他的妻子。

这时，丈夫对妻子说："我今天看见你的老朋友埃比尼泽·斯克罗吉了。我路过他办公室，听人说马利快要死了。可怜的斯克罗吉，马利死后，他在这个世界上就没有别的朋友了。"

"幽灵！请不要再让我看了！"斯克罗吉大声叫道，"我不想再看了。"

"这就是你过去的生活，"幽灵说。"这些是你昔日过圣诞节的情景。埃比尼泽·斯克罗吉，你现在过得怎样？"幽灵问道，"这些事情发生了就不能再改变。只有未来可以改变。"

说完，幽灵就消失了。斯克罗吉回到床上，心痛得厉害。

第4章 今日圣诞幽灵

p. 52-53

斯克罗吉醒来坐在床上。他听见教堂的钟声。又到早上1点钟了——第二个幽灵要来了。

他看见从隔壁房间的门底下射过来一束强光。斯克罗吉慢慢走到门口并打开门。

在房间中央的沙发上坐着幽灵。他又大又沉，脸上洋溢着灿烂愉快的微笑。看上去他与斯克罗吉所了解的幽灵不一样。

"我是今日圣诞幽灵，"幽灵说，"今晚我将带你去看一些东西，让你学习。"

"好的，"斯克罗吉答道，"我想领教一下。昨晚来的幽灵带我看了很多东西。现在我想看更多。"

幽灵一把抓住斯克罗吉的手，两人不见了。

p. 54-55

很快他们来到了斯克罗吉雇员鲍勃·克拉奇蒂的家中。克拉奇蒂太太和她的女儿们正在摆圣诞晚餐用的餐具。

她们显得兴奋而快乐，圣诞晚餐的香味飘遍整个房屋，她们家虽小，却很整洁。

就在这时，鲍勃·克拉奇蒂和最年幼的儿子小蒂姆从教堂回来了。小蒂姆是个非常特殊的小男孩。他比同龄人显小，而且只能借助拐杖行走。

"大家圣诞快乐！"鲍勃说，"是什么的香味啊？"

"父亲，是圣诞烤鹅！"小孩子们都叫了起来。没有人说这烤鹅似乎太小，尤其对这么个大家庭来说。

斯克罗吉和幽灵看到，全家人都坐了下来享用晚餐。尽管只是一顿非常简单的圣诞晚餐，但全家人都沉浸在爱的浓情中，其乐融融。吃完饭后，他们团团围坐在炉火旁。小蒂姆坐在离炉火非常近的地方。他病得很重。

p. 56-57

“幽灵，请告诉我，”斯克罗吉问，“小蒂姆是否能活下去？”

“未来可以改变，”幽灵说，“但现在我看小蒂姆坐的椅子只是一把空椅子。”

听到这些话，斯克罗吉看上去非常伤心。

“可是你担心什么？”幽灵问，“你不是说世界上的人太多了吗？小蒂姆死了的话，岂不是件好事吗？”

斯克罗吉想起他曾对来办公室的两位绅士讲的话。他感到很羞愧。

这时，他听见鲍勃提到了他的名字。“让我们为斯克罗吉先生干杯。”鲍勃说。

“为斯克罗吉？！”他的妻子生气地说，“我们干吗要为那个老守财奴干杯？”

“因为今天是圣诞节。”鲍勃答道。

“好吧，你说得对，”他的妻子回答，“我要为他干杯。但是不管我们说什么、做什么，都不会让那个吝啬的老头儿高兴或快乐的。”

p. 58

幽灵领着他沿着街道往前走。他们无论到哪儿，都能听见人们愉快地高声互祝圣诞快乐。很快他们来到了他认识的另一家。

幽灵和他进入一间明亮温暖的房间，家人都坐在房间里听他的外甥讲故事，大家边听边笑着。

“所以当我祝舅舅斯克罗吉‘圣诞快乐’时，”他只会说，‘呸，骗人的东西。’”弗雷德在讲述他去办公室看望斯克罗吉的经历。“我觉得他实际上也就是那么认为的，”外甥说，“你们能想象得到吗？圣诞节是个骗人的东西。”

“我从没喜欢过那个吝啬的老头儿，”弗雷德的妻子说，“他有钱，但不帮助任何人。他甚至像穷人那样拮据地生活。”

p. 60-61

接着他们开始玩游戏。游戏的名字是“20个问题”。每个人都要想点什么事情，其他人则问他们问题。他们努力去猜那个人在想什么。

轮到弗雷德时，大家都问他问题。

“是动物吗？”一位客人问。

“是。”外甥回答。

“住在城市里吗？”另一个人问。

“是的。”外甥接着答道。

其他客人也问了问题，并得知这个动物不是狗，也不是猫，人们不吃它。这个动物会说话。最后轮到弗雷德的妻子问问题了。

“有人喜欢它吗？”她问。

“没有。”外甥伤心地答道。

“我知道它是什么。”妻子回答。

“如果它是一个没人喜欢的动物，那一定是你的舅舅斯克罗吉！”她答对了。

“但我仍然希望他老人家圣诞快乐、新年快乐。”弗雷德说，这个游戏玩得让他感觉有点不舒服。

斯克罗吉想说“圣诞快乐”，但这一场景突然不见了。

p. 62-63

幽灵拉着斯克罗吉走的时候，他仔细打量着幽灵。幽灵不再年轻了。现在看上去老了不少。

“你的生命很短暂吗？”斯克罗吉问幽灵。

“是的，非常短，”幽灵答道，“在圣诞夜12点钟结束。我的时间不多了，但是我想在走之前再让你看一样东西。”

幽灵指着两个孩子。他们骨瘦如柴，因天气寒冷而瑟瑟发抖。斯克罗吉看着他们的眼睛，能看出他们悲伤不已，饥饿难耐。因过于饥饿，他们看上去就像两个小怪物。

“他们没有父母，”幽灵说，“没有吃的，没有家。他们没钱上学，一无所知，一无所有，而且他们将永远都是一无所知，一无所有。”

“难道就没有人能帮助他们吗？”斯克罗吉高声问道。

“难道没有孤儿院吗？”幽灵问。

“啊，为什么应该有人帮助他们？世界上的人已经太多了……”

这时，教堂的钟敲响了12点。斯克罗吉寻找幽灵的踪影，但它已经消失了。

第5章 未来圣诞幽灵

p. 68-69

斯克罗吉看见下一位幽灵朝他走来。与其他幽灵不同，斯克罗吉看不见这个幽灵的脸和身体。他只能看见它个头很高，穿着黑长衣，戴着黑风帽。

“你是未来圣诞幽灵吗？”斯克罗吉用略微颤抖的声音问。

幽灵没有应答。从衣服中伸出一只又长又白的手，示意它是。

“你将为我指明未来吗？”斯克罗吉问。

幽灵还是没有应答。这次它径自走开了。

很快，他们来到了市中心。他们去的第一个地方很受商人的欢迎。商人们穿着昂贵的衣服，手插在口袋里四处走着。斯克罗吉能听见他们一些人的谈话。

“我只知道，”一个胖商人说，“他在圣诞夜死了。”

“那他的钱怎么处理了？”另一个人问。

“没人知道。”另一个人回答道。

“但是葬礼的规模一定非常小。没人喜欢他。”

p. 70-71

“他们在谈论谁？”斯克罗吉问。

幽灵没有回答。他只是将斯克罗吉带到了城市的贫民区。这儿的街道拥挤、狭窄而肮脏。这儿的人也与斯克罗吉刚看见的穿着讲究的商人们大不相

同。他们走进其中一个肮脏的小商店。商店里有许多旧东西：旧衣服、旧钥匙和链子、旧盘子和旧碟子。

斯克罗吉意识到这是人们在需要钱时来变卖东西的地方。

店主乔坐在肮脏的柜台后抽着烟。

一位老妇人抱着一个大盒子站在他面前。

“乔，给我些钱。这次我给你带来了一些好东西。”

乔打开盒子看了看里面。

“床罩？”乔惊讶地说。

“你从他的床上拿来的？他死时睡的那张床？”

“当然，干吗不拿？他都不需要了，”老妇人回答道，“我还弄到了葬礼上穿在他身上的那件昂贵的衬衣。”

p. 72

这时，另一个妇女带着更多的东西走进了商店。她曾是那个老头儿的管家。

“乔，快来，看看我袋子里的东西。告诉我，这些东西你能给我多少钱？”管家贪婪地说。

他非常仔细地检查了每件物品。最后，他拿出两张纸，写下了一些数字。他给了两个妇女各一张纸，并告诉她们：“上面写了我要给你们多少钱。只能给那么多，不能再多了。”

钱不多，但肯定比过去她们的老板给她们的工资多，尽管她们过去曾经拼命地干活。

“真好笑，”乔说，“老头儿一生玩命地干想变得富有，可最终所有的好处都被我们得到了！”妇人们也都发出一阵无情的冷笑声。

p. 74-75

突然，场景变了。斯克罗吉站在一张床前，床上没有毯子和床罩。上面只有一床薄被单。斯克罗吉能看见被单下躺着一具死尸。幽灵指示斯克罗吉看死尸的脸。

“不，幽灵，我不能看。”斯克罗吉说。他的声音因恐惧而颤抖。“太悲哀了。老人死时孤身一人，没人爱他，也没人好心地记住他。他不关心他人，只想着钱。我永远忘不了这个场景。太可怕了。我们现在可以走了吗？”

场景又换了。现在他们来到鲍勃·克拉奇蒂的房子。斯克罗吉看见鲍勃走了进来。

他看上去更苍老了，而且非常疲惫。这次没有小蒂姆跟着他。家人走上来，他哭了起来。

“我想念我的小宝贝。我想见我的小宝贝。”他哭了。

鲍勃走到楼上小蒂姆的房间。里面空无一人。小蒂姆在圣诞节那天早些时候死了。

斯克罗吉能感觉到眼泪顺着双颊滚落了下来。

p. 76-77

他们又回到了城市的大街上。

但斯克罗吉忘不了那个老头儿的死。他还不知道那人是谁。

“请告诉我那个死者是谁。”斯克罗吉乞求幽灵告诉他。幽灵只是静静地看着他，继续向前走。

突然，幽灵在一片墓地前停了下来，并带着他走向一座坟墓。

他战栗地抬起头，读出上面的名字——埃比尼泽·斯克罗吉。

斯克罗吉跪倒在地。“不，不！不可能！”他大声叫着，“我发誓我会改过自新。告诉我还有希望。这就是你为什么要让我看这些的原因，对吗？”

幽灵什么也没说。

“我会庆祝圣诞节的！我会帮助别人的！幽灵，请告诉我未来是可以改变的。”

但是幽灵已经消失了。斯克罗吉重新盖着毯子躺在他的床上。

第6章 圣诞快乐！

p.80

“我还有时间！”斯克罗吉大声叫着，“我有时间改变我的生活！幽灵，谢谢你们。我永远忘不了你们的教导。雅各布·马利，还要谢谢你，你永远都是我的好朋友！”

斯克罗吉非常高兴自己还活着，令他更高兴的是还有时间改变自己的未来。

“我可以先做些什么呢？”他心想，“我可以先帮助谁呢？”

他打开窗户，外面阳光灿烂。他看见一个小男孩在下面的人行道上走着。

“年轻人，请问，今天是什么日子？”斯克罗吉问那男孩。男孩看上去颇为惊讶。

“先生，今天是圣诞节。”男孩回答说。

p. 82-83

“圣诞节！”斯克罗吉惊住了。幽灵们的三次来访都是在一夜间发生的。

他把男孩叫了回来：“年轻人，你认识这条街上的那家肉店吗？”

“当然认识。”男孩回答说。

“太好了，”斯克罗吉说，“橱窗里放着一只大鹅。你知道他们有没有把它卖掉？”

“那只鹅吗？它像我这么大，”男孩回答说，“我知道他们还没有把它卖掉。”

“太好了，”斯克罗吉说，“你去告诉店主我买下来了。如果你回来得快，我就会给你一笔不错的小费。”

“我要把这只大鹅送给克拉奇蒂一家。”他心想。

店主和男孩很快就来到了斯克罗吉家门前。店主抱着那只巨大的鹅。斯克罗吉给了男孩一笔不错的小费，并祝他

“圣诞快乐”。接着，他付了买鹅的钱，叫了一辆出租车付了费把鹅送到克拉奇蒂家，并给了店主小费。

p. 84-85

斯克罗吉穿上他最好的衣服出去了。他微笑着，很高兴。看到这样一位快乐的绅士，人们都祝他“早上好”和“圣诞快乐”。

斯克罗吉也同样回应了他们的问候。

最后他找到了他要寻找的人——昨天来办公室的两位绅士。

“先生，请问，你们还记得我吗？”斯克罗吉问，“昨天你们来我办公室希望我捐点钱帮助穷人。”

“啊，对，”其中一个人说，“是斯克罗吉先生，对吗？”

“对，就是我。我为昨天的事感到抱歉，”斯克罗吉说，“我就是想道歉，还有……”然后，斯克罗吉对着这个人的耳朵低声耳语。

“真的吗？”这个人感到很惊讶。

“你真是太慷慨了！有那么多钱，我们就可以帮助很多很多人。”

“好吧，明天顺道来我办公室一趟，我把钱给你们，”斯克罗吉说，“并祝你们圣诞快乐。”然后他继续向前走。

p. 86-87

他继续走着，最后在下午晚些时候来到他外甥家。

敲外甥家的门时，他非常紧张。万一他还生气怎么办？因为斯克罗吉前天很粗鲁。万一外甥的妻子不愿意他来怎么办？

最后，一个小姑娘开了门。

“你好啊，圣诞快乐，”斯克罗吉说，“我可以进来吗？我是你父亲的朋友。”女孩让他进去，并把他带到了饭厅。大家正围坐在一个漂亮的饭桌旁，桌上摆着丰盛的圣诞食物。

“大家圣诞快乐！”斯克罗吉边往里走边说。

“哦，您好，舅舅，也祝您圣诞快乐。”弗雷德回答说，并惊讶地看着他。“谢谢您能来和我们一起过节。”斯克罗吉坐下，他度过了自己一生中最快乐的一个圣诞节。大家都与这位和蔼、友善的新斯克罗吉快乐地交谈着。他离开时，他们多次感谢他能来，并祝他“新年快乐”。

p. 88-89

第二天早晨斯克罗吉早早地赶到了办公室。他等着他的雇员鲍勃·克拉奇蒂来。可是鲍勃没有早来。最后鲍勃进来时晚了约15分钟。通常情况下，这会令斯克罗吉非常生气。鲍勃迅速走到办公桌前开始工作。

可是，今天跟往常不一样。斯克罗吉没有生气。

“鲍勃，圣诞节过得愉快吗？”斯克罗吉问。

鲍勃抬起头，感到惊讶。他本以为斯克罗吉会说一些刻薄的话。“是的，先生，我过得很愉快，”鲍勃回答说，“一位好心人给我们送来了一只非常大的鹅在圣诞晚餐上吃。那是我家人这么长时间以来吃得最好的一顿饭。”

听到他这么说，斯克罗吉很高兴。但他没有告诉鲍勃鹅是他送的。那是他自己的秘密。

“那很好，鲍勃，”斯克罗吉说，“我还要通知你一件事情。”

这让鲍勃非常紧张。

“从今天开始，你会得到更多的钱来照顾你的家人。”斯克罗吉面带微笑地说道。

接着，斯克罗吉点燃了一炉旺火，这样他们在工作时就会感觉温暖了。

* * *

小蒂姆没有死。斯克罗吉成了这家的第二个父亲，而且他再也不说“骗人的东西”了。

轻松英语名作欣赏

圣诞颂歌

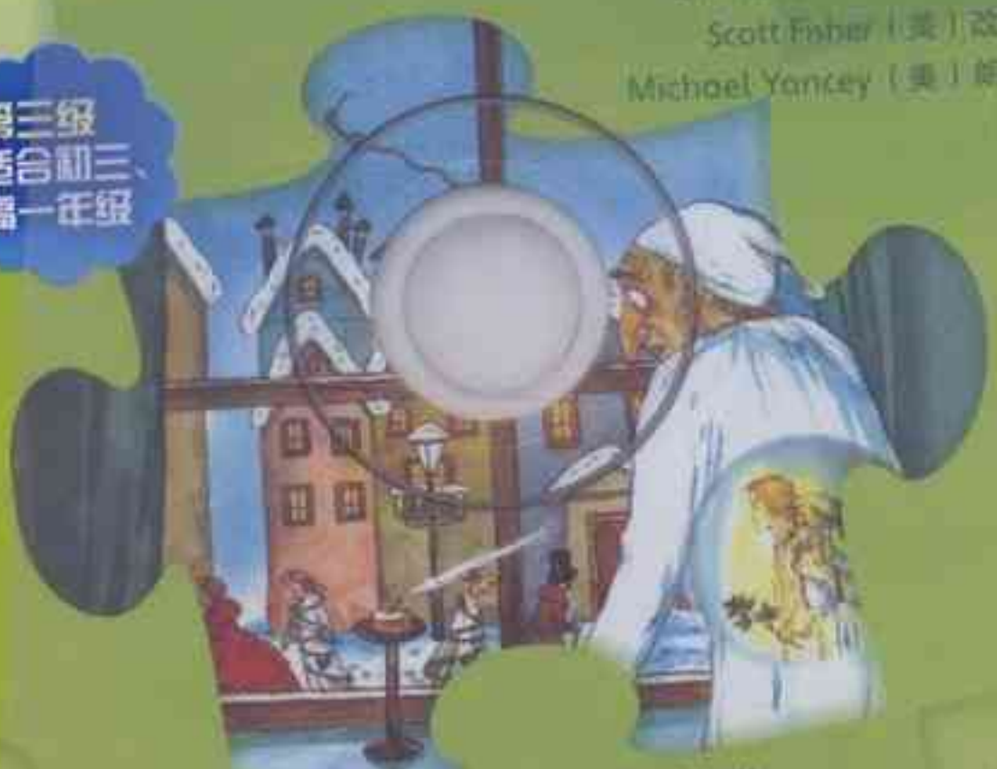
The Christmas Carol

Charles Dickens（英）著

Scott Faber（美）改写

Michael Yancey（美）朗读

第三级
适合初三、
高一年级



CD

北京外语音像出版社
外语教学与研究出版社
外研社电子音像网络出版分社(版盘公司)
国权音字 75-2006-0695号
ISRC CN-A16-07-0175-0 / A·H
CHY190

责任编辑：余 军
封面设计：高 晶

简易优美的英语读物
撼动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典

一个学术性教育性
出版机构

网址：http://www.fltrp.com

다락원

ISBN 978-7-5600-6207-5

9 787560 062075 >

定价：15.90 元
（附1张CD光盘）